

10. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était à l'opposite du chemin vers l'Orient, et de la face de l'édifice séparé du temple, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

11. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait une le long des chambres qui étaient du côté du Nord : leur longueur était la même, aussi bien que leur largeur, leur entrée, leur figure, et leurs portes.

12. Telles qu'étaient les portes des chambres du trésor situées dans l'allée qui regardait vers le Midi, telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'Orient.

13. Et l'ange me dit : Ces chambres du trésor qui sont au Septentrion et celles qui sont au Midi, étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes, et c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire ; c'est là qu'ils montrent le Saint des saints, c'est-à-dire les victimes et l'oblation qui, en fait, porte le péché et pour la faute ; car ce lieu est saint.

14. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habits destinés au ministère du temple ; mais ils auront soin de les resserrer dans ces chambres, parce que ces habits sont saints ; et ils reprendront leurs vêtements ordinaires avant d'aller trouver le peuple.

15. Lorsque l'ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'Orient, et il mesura toute cette enceinte.

16. Il mesura donc le côté de l'Orient avec la mesure de la canne qu'il avait ; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

17. Il mesura le côté du Septentrion ; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

18. *In latitudine periboli.* Loquitur de peribolo, seu muro trium cubitorum (cujus mensio apud Josephum de bello III, c. 9, sup. 9) : qui atrium sacerdotum cinquagot et distingebat ab atrio laicorum. Loquitur autem de muro australi ; quasi dicit : Latitudo hujus porticus et muri meridiana atriium sacerdotum, cujus aditum et portam dixi sporiarum orientem procedebat versus occidentem coram latere dextero edificii separati ; id est, templi, et ante illud latera meridiana edificii, sive templi, erant gazophylacia, sicut à latere aquilonari.

11. *Et visus ante faciem.* Vido dicta supra, n. 1. — *Secundum longitudinem.* Quante erant aquilonarium longitudine aut latitudo, tanta erat etiam australium. — *Omnis introitus.* Introitus et extrin Hebraeis idem est quod foras, ordinato, dispositio et mensura. — *Et stantitudines...* ororum. Necte cum sequentibus, hoc sensus : gazophylacia, qua erant in parte aquilonari erant ad eandem similitudinem, formam et modum edificata, qua australia, sed etiam omnia eorundem.

12. *Ad notum.* Ad austrum. — *Ostium in capite viae.* Edificium hoc australe ascensum habuit a fronte occidentali, gradusque ejus duxit in ambulationem mediam superiorum, quod procrebat occidentem versus, secundum longitudinem periboli separatis laicis a leviticis. — *Vestibulum.* Hebraeis est *gader*, id est, peribolus seu murus separans sacerdotem a laicis.

13. *Edificium interius.* Ista vocat templum quod ab atriorum portibus erat abjunctum — *In Sancta Sanctorum.* Scilicet existentem. — *Ibi ponent Sancta Sanctorum.* Carnes Deo immolatas, ac propicia sanctissimas.

14. *Non egredientur.* Sacris vestibus induti.

15. *Domus interiorum.* Scilicet templi, et omnium atriorum, et gazophylaciorum, etc. vocat enim hoc loco domum interiorum totum templum, atria extra exteriora complexiones, comparatione periboli et muri quomodo nunc incipit metiri.

16. *Calamo mensure.* Maximo calamo, qui sex cubitos, cum vulgaris non habet plus quam quinque. — *Quingentes calamos.* Id est, ter mille cubitos habebat quadratus latus quadrati. Totius ergo murus, sive totum quadratum, habebat in circuitu bis mille calamos, id est, duodecim mille cubitos.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam Orientalem, in faciem edificii separati, et erant ante aditum gazophylacia.

11. Et in via ante faciem ororum, juxta similitudinem gazophylaciorum ; que chambers in via Aquilonis ; secundum longitudinem ororum, sic et latitudo ororum ; et omnis introitus ororum, et similitudines, et ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum que erant in via respiciente ad orientem ; ostium in capite viae ; que via erat ante vestibulum separatam per viam Orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia Aquilonis, et gazophylacia Austri que sunt ante edificium separatam, hec sunt gazophylacia sancta in quibus vescent sacerdotum qui appropriant ad Dominum in Sancta sanctorum ; ibi ponent Sancta sanctorum, et obtinorem pro peccato, et pro delicto ; locus enim sanctus est.

14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius ; et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant quia sancta sunt ; vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

15. Cumque complexisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portae que respiciebat ad viam Orientalem ; et mensus est eam undique per circuitum.

16. Mensus est autem contra ventum Orientalem calamo mensurae, quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum.

17. Et mensus est contra ventum Aquilonis quingentos calamos in calamo mensurae per gyrum.

18. Et ad ventum Australem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum.

19. Et ad ventum Occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae.

20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividendum inter sanctorum et vulgi locum.

18. Il mesura le côté du Midi, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

19. Il mesura le côté de l'Occident, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

20. Il mesura la muraille de toutes parts, selon les quatre vents, en tournant tout autour, et il trouva qu'elle avait cinq cents coudées de longueur et cinq cents coudées de largeur : c'était ce mur qui séparait le sanctuaire d'avec le lieu destiné pour tout le monde.

CHAPITRE XLIII.

Le Seigneur rentre dans son temple. Description de l'autel des holocaustes. Cérémonies à observer pour la consécration de cet autel.

1. Et duxit me ad portam que respiciebat ad viam Orientalem.

2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam Orientalem ; et visus erat ei quasi visus aquarum multarum, et terra splendebat à majestate ejus.

3. Et vii visionem secundum speciem quam videram ; quando venit ut disperderet civitatem ; et species secundum aspectum, ð quem videram juxta fluvium Chobar ; et cecidi super faciem meam. [In Sup. 9. 1. | In Sup. 1. 1.]

4. Et majestas Domini ingressa est templum per viam portae que respiciebat ad orientem.

5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius ; et ecce repleta erat gloria Domini domus.

6. Et audivi loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me,

1. Ensuite il me mena à la porte qui regardait vers l'Orient.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israël, laquelle entra par le côté de l'Orient ; et le bruit qui elle faisait était semblable au bruit des grandes eaux, et la terre était tout éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais eue, lorsqu'il m'importe de la ville ; il me parut dans la même forme que j'eus l'avais vu près du fleuve de Chobar : et je tombai sur mon visage.

4. La majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait l'Orient.

5. L'esprit me releva et me fit entrer dans le parvis intérieur ; et je vis que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

6. Alors je l'entendis qui me parlait du dedans de la maison : et l'homme qui était proche de moi

20. *Inter sanctorum et vulgi locum.* C'est-à-dire le lieu saint, le lieu qui était consacré au Seigneur, et où il n'était permis ni aux païens, ni aux étrangers, ni aux impurs de se présenter, d'après celui où tout le monde indifféremment pouvait entrer, hommes, femmes, purs, impurs, gentils et autres.

CAP. XLIII. — 3. *Cecidi super faciem meam.* Le Prophète fut saisi de crainte et de respect comme à sa première vision. La gloire du Seigneur entra dans le temple par la porte orientale. C'était probablement par cette porte qu'il en était sorti.

20. *Quingentorum cubitorum.* Cornel. a Lapide, cum Maldonato et aliis, legendum putat calamos, ut sit restitio, et quasi generalis complexio quatuor procedentium, dimensionum quatuor versibus procedentibus comprehensarum. In Hebraeo dicitur *sex cubitorum*, et nisi que peribolo eorum mille calamos continerentur hactenus descripto, et loca extra templum communita et profana.

CAP. XLIII. — 1. *Ad portam.* Portam orientalem, intellige atrii exterioris.

2. *Gloria Dei.* Figura illi gloriam Dei referens, quam vidit et descripsit supra c. 1, c. 8 et c. 10. — *Ingradietur per viam orientalem.* Quia Deus sol est justitiae. Oriens nomen est illi ; et quia per viam orientalem recta ibatur in Sanctum Sanctorum, ubi erat solus ejus. — *Vixi vixi et.* Non Deo, sed ejus gloria, id est, cherubim ; quia dicit : Cherubim cum currum hanc Dei gloriosum, ipsaque deum in eo residentem deferent, alarum concessione sanum edebat similes sono aquarum inundantium, que dant inter se, et ad litora et saxa allidunt, trahunt et strepunt. — *Et visus splendebat.* Ejus claritate et lumine illustrata.

3. *Quam videram.* Capibus scilicet 1, 8 et 10. — *Cecidi.* Obstupescit splendore gloriæ Domini.

5. *In atrium interius.* Sacerdotum.

6. *Et audivi.* Deum inibi et Sancto Sanctorum loquentem. — *Et vir.* Angelus aliquis, ille fortasse quem viderat c. 1, n. 7, cujus aspectus erat quasi aspectus aris candentis, quod propterea est visus verissimus, quia statim nunc sequenti Dei personam sustinet. Cornel. a Lapide putat verba illa. *Locus solii mei, etc.* a Deo prolatis, sed Ezechielis, qui ob fragorem quem excitabat cherubim, et stuporem mentis, propter res illi objectas, non bene dicta percepserat, ab angelo qui illi adhaeret, repetita.

7. Mo dit : Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poseraï mes pieds, et où je demeurerai pour jamais au milieu des enfants d'Israël; et la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom à l'avenir, ni eux, ni leurs rois, ni par leurs idolâtries; ni par les sépultures de leurs rois, ni par les hauts lieux.

8. Ils ont fait leur porte contre ma porte, et les poteaux de l'entrée de leurs maisons proches des miens; et il y avait un mur entre moi et eux; et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; c'est pourquoi je les ai détruits dans ma colère.

9. Qu'ils rejettent donc maintenant loin d'eux leur idolâtrie, qu'ils éloignent loin de moi les sépultures de leurs rois, et qu'ils demeurent toujours au milieu d'eux.

10. Mais vous, fils de l'homme, montrez ce temple à la maison d'Israël afin qu'ils reçoivent la confusion de leurs iniquités, qu'ils mesurent eux-mêmes toute sa structure.

11. Et qu'ils rougissent de toutes les choses qu'ils ont faites. Montrez-leur la figure de la maison de Séjour et de tous ces bâtiments, ses sorties, ses entrées et tout son dessin; toutes les ordonnances qui doivent y être observées, tout l'ordre qu'il faut y garder, toutes les lois qui y sont prescrites. Représentez toutes ces choses devant leurs yeux afin qu'ils regardent exactement tout ce que vous leur aurez écrit, qu'ils pratiquent et observent tous les préceptes qui y regardent.

12. Telle est la règle qu'on doit garder en bâtissant la maison de Dieu sur le haut de la montagne.

7. Et in ruinis regum. L'Hébreu porte : Par les cadavres de leurs rois enterrés dans l'enceinte de ma sainte montagne. Les sépultures royales étaient dans les jardins des rois, et dans l'étendue de la montagne de Sion, dont le mont Moris, sur lequel le temple était bâti, faisait partie.

8. Et murus erat inter me et eos. Ce mur, dit le P. de Carrières, était leur impiété qui les séparait de Dieu. On peut ainsi entendre littéralement ces mots. La maison des rois de Juda était voisine du temple, et il s'y trouvait presque jointe par une galerie de communication; il nous semble que c'est de quoi le Seigneur se plaint en cet endroit, comme d'un manque de respect pour la majesté de sa maison (Bible de Venise).

7. Locis soliti mei. Sollicit hic est, in templo nimirum et presentem in propitiatorium. — Locis vestigiorum. Sedebat enim Deus super alas cherubim, et pedes super propitiatorium habebat, ut saepe legitur Scriptura, Pauli 2: Qui sedes super cherubim, etc. — Habitatio. Habitatio, ut est in habitaculo. In quo habitare decrevi, ut versus in medio filiorum Israel. — Et non pollutis nomen. Quia post reditum et Babilone Judaei amplius idola non coluerunt. — Fornicationibus. Idololatriam. — In ruinis regum eorum. In cadaveribus regum. Templum enim et loca sacra contacta cadaverum contaminantur. Alitidit ad Amon et Massanen reges qui sepulti sunt in hortis suis prope templum, IV. Reg. 21. 18. Cadavera nostra interpres ruinas appellat, ut etiam a Grecis dicitur, τροπαζα. — In excoeliis. In quibus idololatriam exercebant.

8. Fabricavit autem. Reddit causam cur templum pollutum, quia cum juxta templum suas sedes haberent, aedificantes, qui domi sua perpetrabant, in templo perpetrare putabant. Alii cum D. Hieronymo ita explicant: cum juxta templum meum habitarent, non fuerunt aliis meliores, sed potius pollutum nomen sanctum meum, idcirco consumpsi eos in ira mea. Non omnia qui peccati pollutum nomen Domini; imo nec omnia quidem qui graviter peccati, sed ille pollutus, qui cum nomen ejus profanatur, et ejus fidem sit amplexus, non tamen vivit quomodo verum religio vivendum esse dicitur. Cadavera vero pollutum it, quorum profano sanctio est, et juxta illius sanctitatem non vivit.

9. Fornicationem. Idololatriam. — Ruinas. Cadavera, ut explicavi n. 7. — Ostende domui Israel templum. Annuntia illis templi restaurationem, eisque magistram et figuram declara, et fac eos suis manibus illud metiri, ut cum ejus amplitudinem perspicerent, pudescerent eorum iniquitatem, qui pro toto peccatis, tot et tanta acceptis beneficiis.

11. Finitis et introitus. Totam figuram, rationem et ordinem fabricae. Est habitaculum, Vide supra, c. 42, l. 1. — Vestigia ejus habitaculi. — Leges ejus habitaculi. — Omnis finis. Hic summatim dicitur montis Sion aedificatio, imo et spatia monti adjectantia. — Sanctum Sanctiorum est. Locis hic sanctissimus est.

7. Dixit ad me : Fili hominis, locus soliti mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habitatio in medio filiorum Israel in aeternum; et non pollutum ultra nomen sanctum meum, nisi et reges eorum in fornicationibus suis, et in ruinis regum eorum, et in excoeliis.

8. Qui fabricavit sunt limen summum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos; et murus erat later me et eos; et pollutum nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt; propter quod consumpsi eos in ira mea.

9. Nunc ergo respiciam procul fornicationem summam, et ruinas regum sursum a me; et habitabo in medio eorum semper.

10. Tu autem, fili hominis, ostende domui Israel templum, et confundatur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam.

11. Et erubescant ex omnibus qui fecerunt. Figuram domus, et fabricae ejus, cultus, et introitus, et omnem descriptionem ejus, et quanta praecipio ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum; ut custodiant omnes descriptiones ejus, et praecipia illius, et faciant ea.

12. Ista est lex domus in summatim montis : Omnis finis ejus in circuitu.

Sanctum sanctiorum est; haec est ergo lex domus.

13. Ista autem mensura altaris in cubito verissimo qui habebat cubitum, et palmum; in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus, et in circuitu, palmus unus; haec quoque erat fossa altaris.

14. Et de solo terre usque ad crepidinem novissimum duos cubitos, et latitudo cubiti unius; et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius.

15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum; et ab Ariel usque ad sursum, cornua quatuor.

16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis : quadrangulatum ejus lateribus.

17. Et crepidio quatuordecim cubitorum longitudo per quatuordecim cubitos latitudinis in circuitu angulis ejus; et corona in circuitu ejus dimidi cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum; gradus autem ejus versi ad Orientem.

18. Et dixit ad me : Fili hominis, haec dicit Dominus Deus : Hi sunt ritus altaris in quacumque die fuerit habitaculum; et offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis.

15. Ipse autem Ariel. Ariel designe ici la partie supérieure de l'autel. Ce mot signifie aussi malédiction. C'est ainsi qu'on nommait le bois qu'on offrait pour le péché. Isalo appelle ainsi Jérusalem à cause de sa force et de sa prééminence; ce mot signifie le lion de Dieu (Ct. Is., XXIX, 1 et seq.).

17. Gradus autem ejus versi ad orientem. On montait au haut de l'autel de côté de l'orient le visage tourné vers l'occident. Les degrés s'élevaient apparemment jusqu'au haut de l'autel et étaient couverts des deux côtés à une certaine hauteur, de manière que le prétre ne fût point exposé en montant aux inconvenients indiqués (Ex., XX, 26).

13. Altaris. Holocaustorum. — Verissimo. Perfectissimo et exactissimo. — Qui habebat cubitum et palmum. Quasi dicitur : Cubitus de quo loquitur est cubitus sacer, qui profanum palmum excedit. Ista dicitur super altare cubitus. Si autem quis erat cubitus. Si autem quis erat cubitus in marmoreo pavimento exaltati, altare cingentem, ejus profunditas, ut etiam latitudo, cubiti unius erat, in qua fundebatur sanguis vicemiarum, qui per subterraneos meatus emittitur in foratorem. — Et definitio ejus. Clausura, sive margo, corona, et quasi cancelli quibus sinus ille, sive fossa sanguini expulsi destina, sepeliebatur, latr erant palmum tantum. — Haec quoque. Hoc legitur.

14. Dignus ad crepidinem novissimum. Crepidio altaris erat duplex, altera inferior, altera superior; hic sermo est de inferiori. Vide figuram altaris apud Villalpandam, pagina 388. — Et latitudo cubiti unius. Erat crepidio haec alta duos cubitos a pavimento templi. Ubi vero habitabat, et quasi gradum constituebant in altari, lata erat cubiti una. — Quatuor cubiti. Altitudinis; latitudo vero eadem, et in crepidine inferiori.

15. Ipse autem Ariel. Ariel est supra pars altaris, utriusque jani diemae crepidini innotens. In Hebraeo est, horis, id est, mons Dei, quia in aere sacerdotum ante templum instat montibus eminebat. — Quatuor cubitorum. Altitudinis. — Ab Ariel. In Hebraeo Ariel non scribitur ut proxima, sed Horis, id est, leo Dei, quod accipitur in eo quatuor animalia essent insculpta, leones, aquilae, etc. Vel quod instat leones cruciatus etros et taurus, etc., qui sacrificabantur, quodammodo voratur.

16. Ariel duodecim cubitorum. Ariel erat quadratum, et unumquodque laterus erat duodecim cubitorum.

17. Et crepidio quatuordecim cubitorum. Crepidio major omni innitebatur Ariel, ejus crepidinis latitudo erat omni ex parte Arielis latitudinem superans unum cum ergo Ariel latitudo esset duodecim cubitos, — Corona. Coronam quatuordecim cubitos habuit, et sinus ejus unius cubiti in circuitu, et quasi cancelli quibus sinus ille, sive fossa sanguini expulsi destina, sepeliebatur, latr erant palmum tantum. — Haec quoque. Hoc legitur.

tagne; toute son étendue dans son circuit sera très-sainte; telle est donc la loi qu'il faut observer dans le bâtiment de cette maison.

13. Or voici quelles sont les mesures de l'autel, on le mesurant avec la coudeé à bonne mesure, qui avait une coudeé et un palmé; son enfoncement était profond d'une coudeé, et avait aussi une coudeé de largeur; et sa clôture, jusqu'à son bord et tout à l'entour, était d'un palmé; telle était donc la fosse de l'autel.

14. Du bas de la terre jusqu'au dernier rebord il y avait douze coudeés de hauteur; et ce rebord avait une coudeé de large; et de ce rebord qui était le plus petit, jusqu'à un rebord qui était le plus grand, il y avait quatre coudeés; et ce rebord avait aussi une coudeé de large.

15. Ariel, avait quatre coudeés, et de cet autel s'élevaient en haut quatre cornes.

16. Ariel avait douze coudeés de long et douze coudeés de large, et était ainsi carré, ayant ses côtés égaux.

17. Son rebord était de quatorze coudeés de long et de quatorze coudeés de large, à mesurer ses quatre côtés d'un angle à l'autre; la couronne ou la coratelle qui régnait autour, avait d'une demi-coudeé, et son enfoncement était d'une coudeé tout autour. Or ses degrés étaient tournés vers l'orient.

18. Et l'ange me dit : Fils de l'homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce sont ici les cérémonies qu'on doit observer à l'égard de l'autel, aussitôt qu'il aura été bâti, afin qu'on offre dessus l'holocauste, et qu'on répande tout autour le sang des victimes.

15. Ipse autem Ariel. Ariel designe ici la partie supérieure de l'autel. Ce mot signifie aussi malédiction. C'est ainsi qu'on nommait le bois qu'on offrait pour le péché. Isalo appelle ainsi Jérusalem à cause de sa force et de sa prééminence; ce mot signifie le lion de Dieu (Ct. Is., XXIX, 1 et seq.).

17. Gradus autem ejus versi ad orientem. On montait au haut de l'autel de côté de l'orient le visage tourné vers l'occident. Les degrés s'élevaient apparemment jusqu'au haut de l'autel et étaient couverts des deux côtés à une certaine hauteur, de manière que le prétre ne fût point exposé en montant aux inconvenients indiqués (Ex., XX, 26).

13. Altaris. Holocaustorum. — Verissimo. Perfectissimo et exactissimo. — Qui habebat cubitum et palmum. Quasi dicitur : Cubitus de quo loquitur est cubitus sacer, qui profanum palmum excedit. Ista dicitur super altare cubitus. Si autem quis erat cubitus. Si autem quis erat cubitus in marmoreo pavimento exaltati, altare cingentem, ejus profunditas, ut etiam latitudo, cubiti unius erat, in qua fundebatur sanguis vicemiarum, qui per subterraneos meatus emittitur in foratorem. — Et definitio ejus. Clausura, sive margo, corona, et quasi cancelli quibus sinus ille, sive fossa sanguini expulsi destina, sepeliebatur, latr erant palmum tantum. — Haec quoque. Hoc legitur.

14. Dignus ad crepidinem novissimum. Crepidio altaris erat duplex, altera inferior, altera superior; hic sermo est de inferiori. Vide figuram altaris apud Villalpandam, pagina 388. — Et latitudo cubiti unius. Erat crepidio haec alta duos cubitos a pavimento templi. Ubi vero habitabat, et quasi gradum constituebant in altari, lata erat cubiti una. — Quatuor cubiti. Altitudinis; latitudo vero eadem, et in crepidine inferiori.

15. Ipse autem Ariel. Ariel est supra pars altaris, utriusque jani diemae crepidini innotens. In Hebraeo est, horis, id est, mons Dei, quia in aere sacerdotum ante templum instat montibus eminebat. — Quatuor cubitorum. Altitudinis. — Ab Ariel. In Hebraeo Ariel non scribitur ut proxima, sed Horis, id est, leo Dei, quod accipitur in eo quatuor animalia essent insculpta, leones, aquilae, etc. Vel quod instat leones cruciatus etros et taurus, etc., qui sacrificabantur, quodammodo voratur.

16. Ariel duodecim cubitorum. Ariel erat quadratum, et unumquodque laterus erat duodecim cubitorum.

17. Et crepidio quatuordecim cubitorum. Crepidio major omni innitebatur Ariel, ejus crepidinis latitudo erat omni ex parte Arielis latitudinem superans unum cum ergo Ariel latitudo esset duodecim cubitos, — Corona. Coronam quatuordecim cubitos habuit, et sinus ejus unius cubiti in circuitu, et quasi cancelli quibus sinus ille, sive fossa sanguini expulsi destina, sepeliebatur, latr erant palmum tantum. — Haec quoque. Hoc legitur.

19. Et vous les donnerez aux prêtres et aux lévites qui sont de la race de Sadoq, qui s'approchent de moi autel, dit le Seigneur Dieu, afin qu'ils me sacrifient un veau du troupeau pour le péché, en observant ce qui suit.

20. Vous prendrez du sang de ce veau, et vous en mettez sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de son rebord, et sur la corniche tout autour; et vous le purifierez et le sanctifierez de la sorte.

21. Vous emporterez ensuite le veau qui aura été offert pour le péché; et vous le brûlerez dans un lieu de la maison tout séparé hors du sanctuaire.

22. Le second jour vous offrirez pour le péché un jeune bouc qui soit sans tache; et on purifiera l'autel, comme on l'a déjà purifié avec le veau.

23. Et lorsque vous aurez achevé de le purifier, vous offrirez un veau du troupeau, qui soit sans tache, et un bœuf du troupeau, qui soit de même sans aucune tache.

24. Vous les offrirez en la présence du Seigneur; et les prêtres répandront du sel sur eux, et les offriront en holocauste au Seigneur.

25. Sept jours de suite vous offrirez chaque jour un bouc pour le péché; et l'on offrira de même un veau et un bœuf du troupeau, qui soient sans tache.

26. Ils feront la purification et la consécration de l'autel pendant sept jours, et ils l'empliront de leurs offrandes.

27. Et les sept jours étant accomplis, les prêtres offriront, le huitième jour et dans la suite, vos holocaustes sur l'autel, et les hosties qu'ils offrent pour la paix; et je serai réconcilié avec vous, dit le Seigneur Dieu.

28. Et assomons de sanguine ejus. Cool ne s'adresse pas à Ezéchiel, mais au prêtre qui devait faire la consécration de l'autel.

18. *Ili sunt ritus altaris. Hoc est ritus in sacrificando super altare observabitur, ut illud expietis, consocietis et sanctificetis. Ritus hoc in sequentibus prescribitur, et ex Levitico hic est. Hic ergo ritus sancti ritum servandum in consecratione altaris. — Ut offeratur super illud holocaustum. Ut sacrum sit, et super eo holocausta liceat immolare.*

19. *Dabis. Hoc ritus a me prescribitur. — De semine Sadoq. Vnde dicta cap. 40, n. 46. — Accedunt ad me. Ad altare meum, ut mihi ministrant et sacrificent.*

20. *Cornua ejus. Altaris.*

21. *Cumbres. Hoc cumbrent, scilicet sacerdotes, nec enim solus Ezéchiel omnia hae per seipsum prestare poterat. — In separato loco. Nam quorum enim animalium inferret sanguis pro peccato in Soneca per pontificem, horum corpora convenerunt extra castra, ut ait D. Paul. ad Hebr. 13, 11. Vnde Levit. c. 15; et 6, 30; et 16, 27; est enim haec publiciana et loca Chaldaei contaminant et profanant expiatio et consecratio per victimam vituli, juxta ritum prescriptum Levit. 16, 27. — Extra sanctuarium. Extra altaris sacerdotum, quod dicitur sanctuarium, quia sanctificatum et consecratum erat sanguine vituli cost.*

22. *Hircum caprarum. Tenellum et matris ubera adhuc sugentem. Erat haec secunda victima expiatoria et consecratoria altaris. — Immaculatum. Non caecum, non claudum, non aliquid ex parte mulierum, non scabiosum, etc.*

23. *Cumque complexeris expians illud. Cum expiationem et consecrationem absolveris.*

24. *Facietis. Sacrificabitis.*

25. *Implebit manus ejus. Consecrabit illud. Translatio accepta a consecratione sacerdotum, quorum manus vel oleo quo consecratur, impletur vel victima aut re oblata, quam dum manu apprehendebat, Deoque offerentem, sacerdotis fiebat.*

27. *Facient. Sacrificabitis. — Et que pro pace. Hostias pacificas, quas pro pace et immaculate futura impetranda, vel pro jam adeptis gratias agendo, immolabant per sacerdotes.*

19. Et dabis sacerdotibus, et levitis qui sunt de semine Sadoq, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato.

20. Et assomons de sanguine ejus, ponas super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis; et super coronam in circuitu; et mandabis illud, et expiabis.

21. Et tolles vitulum qui oblatus fuerit pro peccato; et cumbres eum in separato loco domus extra sanctuarium.

22. Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato; et expiabis altare, sicut expiarunt in vitulo.

23. Cumque complexeris expians illud offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum, et arietem de pecoribus, immaculatos offerent.

24. Et offeres eos in conspectu Domini; et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino.

25. Septem diebus facies hircum pro peccato quod tui; et vitulum de armento, et arietem de pecoribus, immaculatos offerent.

26. Septem diebus expiabis altare, et implebit illud; et implebit munus ejus.

27. Expletis enim diebus, in die octava et ultra, faciet sacerdotes super altare holocausta vestra, et que pro pace offerunt; et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XLIV.

Porte orientale qui demeure fermée. Reproches contre les Israélites qui ont introduit des étrangers dans le temple. Prêtres exclus du ministère sacré. La race de Sadoq confirmée dans le sacerdoce. Règlement pour les prêtres dans le temps de leur service.

1. Et convertit me ad viam portae sanctuarii exterioris, quae respiciebat ad Orientem; et erat clausa.

2. Et dixit Dominus ad me: Porta haec clausa erit; non aperietur; et viri non transibunt per eam; quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam; critque clausa principii.

3. Princeps ipse sedebit in ea, et comedet panem coram Domino; per viam portae vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur.

4. Et adduxit me per viam portae Aquilonis in conspectu domus; et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini; et cecidi in faciem meam.

5. Et dixit ad me Dominus: Fili hominis pone cor tuum, et vide oculos tuos, et auribus tuis audi omnia quae ego loquar ad te de universis caeremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus; et pone cor tuum in visis templi per omnes exitus sanctuarii.

6. Et diceas ad exasperantem domum Israel: Haec dicit Dominus Deus: Sufficient vobis omnia scelera vestra domus Israel; et dicit Dominus Deus: Quod inducitis filios alienos in circuitibus domus, et in circuitibus car-

4. Lange me fit ensuite retourner vers le chemin de la porte du sanctuaire extérieur qui regardait vers l'Orient: et elle était fermée.

2. Et le Seigneur me dit: Cette porte demeurera fermée; et elle n sera point ouverte, et nul homme y passera; parce que le Seigneur, le Dieu d'Israël est entré par cette porte; et elle demeurera fermée pour le prince.

3. Dependant le prince s'y assiera pour manger le pain devant le Seigneur; mais il entrera et sortira par la porte du vestibule.

4. Et il m'amena par le chemin de la porte du Sépentrion à la vue du temple; alors je vis que le gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur; et je tombai sur mon visage.

5. Et le Seigneur me dit: Fils de l'homme, mettez bien dans votre cœur, regardez de vos yeux, et écoutez bien de vos oreilles, toutes les choses que je vous dis, qui regardent toutes les cérémonies de la maison du Seigneur, et tous ses divers réglemens, et appliquez votre cœur à considérer les chemins du temple et toutes les sorties du sanctuaire.

6. Vous direz à la maison d'Israël, qui ne cesse point de m'irriter: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Contenez-vous, maison d'Israël, d'avoir commis tant de crimes; et d'avoir introduit dans mon sanctuaire des incirconcis corde, et incirconcis car-

Cap. XLIV. — 1. *Portae sanctuarii exterioris.* Il s'agit ici de la porte orientale du parvis des prêtres; appelé ici le sanctuaire extérieur, par rapport au sanctuaire intérieur, qui est le temple même (Sup. XLII, 1). Cette porte n'était ouverte qu'à certains jours marqués (infra, XLIV, 1 et seq.).

7. *Et quod inducitis filios alienos.* D'après l'histoire: Vous qui avez introduit dans mon sanctuaire des étrangers, etc. vous qui, tandis que vous m'offriez des pains, de la graisse et du sang, violiez mon alliance pour toutes vos abominations, vous qui n'avez point observé, etc.

Cap. XLIV. — 1. *Et convertit me.* Mansor et architectus, angelus scilicet de quo c. 40, 3. — *Sanctuarii exterioris.* Id est, atrii. Nam sanctuarium interius erat ipsum templum. Sanctuarium scilicet et Sanctum sanctorum. — *Et erat clausa.* Postquam gloria Dei per eam ingressa fuerat. Hinc enim per eam apertus ingressus visus est propheta, c. 44, n. 2.

2. *Clausae erit.* Populo scilicet. Nam sacerdotes per illam transire poterant. — *Non aperietur.* Sex diebus per hebdomadam, sed tantum sabbato. Itaque c. 46, n. 1 legitur: *Erunt clausae sex diebus, in quibus opus est; die autem sabbati aperietur.* — *Erutque clausa principii.* Id est, in usum principis, non ut ingredietur per eam, sed ut sedeat in ea, ut statim subditur.

3. *Princeps.* Cum sacris intererit. — *Sedebit in ea.* Insistet in limine hujus portae; ipsi enim ex privilegio conceditur ut ad locum sacrum propius accedat quam populus. Sedere apud Hebraeos idem significat quod commorari, mansore. Itaque dicitur: *Si fecerit alicuius diebus de qua porta.* — *Ut comedat panem.* Ibi victuarum partes edet, quas extra templum edere non licebat. — *Per viam portae vestibuli.* Per portam communitatem laetorum una cum ipis egredietur et ingredietur. Vnde infra, cap. 46, n. 2. De loco regis in templo, vide quo dixi, III, Reg. 8, 14.

4. *Per viam portae aquilonis.* Quia porta orientalis elausa erat ut dixi, n. 2. — *In conspectu domus.* Hebr. in conspectum templi.

5. *Pone cor tuum.* Observa diligenter et attente. — *In visis templi.* Ut bene mente comprehendas quae in templo gerantur sancti, quibus locis quibus ritibus et caeremoniis, quae sacerdotibus ingredendum, et sacerdotibus progressandum populo et principii.

6. *Ad exasperantem.* Me irritantem sceleribus suis. — *Sufficient vobis.* Surtitit vobis hoc usque sociorato egisse.

7. *Incirconcisos.* Ac proinde profanos quibus in sanctum locum ingredi fas non est. Per incirconcisos autem corae sceleratos intelligit. — *Offeritis panes meos.* Offeritis mihi panes et

soillent et prolaient ma maison; de m'avoir offert des pains, de la graisse et du sang, et d'avoir rompu mon alliance par tous vos crimes :

8. Vous qui n'avez point observé mes ordonnances touchant mon sanctuaire, et qui avez établi pour garder ce que j'ai prescrit à l'égard de ce sanctuaire qui m'appartient, les ministres qu'il vous a plu,

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout étranger incircumcis du cœur et de chair n'entrera point dans mon sanctuaire, ni tout enfant étranger qui est au milieu des enfants d'Israël.

10. Les lévites mêmes qui se sont retirés loin de moi, en s'abandonnant à l'erreur des enfants d'Israël, et qui se sont égarés, en me quittant pour courir après leurs idoles, et qui ont déjà porté la peine de leur iniquité :

11. Feront simplement la fonction de Israélites dans mon sanctuaire, de portiers et d'officiers dans ma maison : ils seront les bêtes destinées pour l'holocauste, et les victimes du peuple, et se tiendront en sa présence près à le servir.

12. Parce qu'ils lui ont prêté leur ministère en présence de ses idoles, et qu'ils sont devenus à la maison d'Israël une occasion de scandale, pour la faire tomber dans l'iniquité : c'est pour cela que j'ai levé la main sur eux, dit le Seigneur Dieu; et ils porteront leur iniquité :

13. Ils ne s'approcheront point de moi pour faire les fonctions de sacerdoce en ma présence; et ils n'approcheront d'aucun de mes sanctuaires qui sont près du Saint des saints; mais ils porteront leur confusion et les crimes qu'ils ont commis.

14. Et je les établirai portiers du temple, et les emploierai dans les offices et les services les plus bas qu'on est obligé d'y rendre.

15. Mais pour les prêtres et les lévites de la race de Sadoc, qui ont observé fidèlement les cérémonies de mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël s'éloignaient de moi, ce seront :

11. *Ut ministrarent eis.* Cette peine est celle de l'interdit. Ils sont privés de l'exercice des fonctions sacerdotales, ils ne peuvent plus offrir de sacrifices; comme sous la loi nouvelle on enlève aux prêtres indignes le droit de célébrer la sainte messe et d'administrer les sacrements.

victimam quæ ab alienigenis acceptatis; hoc enim vetitum erat Levit., 22, 25, ubi dicitur: *De manu alienigenæ non offeretis panem Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta et maculata sunt omnia.*

8. *Præceptis sanctuarii mei.* Ne quis alienigena in templum meo ingrediatur, Dent., 23, 3. — *Observationem meorum.* In Hebræo est, *custodite meam*, id est, ad custodiendum templum et atria mea. — *Vobismetipsis.* Pro arbitrario vestro, non pro me voluntate.

9. *Filius alienus.* Qui non est filius Israel. — *In errore florum Israel.* Abirepti et ipsi exemplo reliquorum fersellatam ad cultum idolorum. — *Et portaverunt iniquitatem suam.* Particula et proponitur pro *ideo*; quasi dicit: Ideoque ponam sua iniquitatis reportarum captivatem Babilonianam, et adhuc a me alio genere poenæ puniantur.

11. *Erunt in sanctuario meo editi.* Ministrabunt quidem in templo, sed in vilioribus et ignobilioribus ministeriis, qualia sunt aditorum janitorum, etc. — *Ipsi maculatum holocausto.* Ex hoc apparet in hoc munere sacerdotales a levitis fuisse aditus; nam sacerdotum tanto labori paræ esse non possunt, præsertim cum magna erant victimarum multitudo, et in dedicatione templi sub Salomone.

12. *Pro eo quod ministraverunt illis.* Quia populo in idololatriâ servierunt, ideo illi etiam ab idololatriâ revocato, perpetua servitute obstricti erant. — *In officium iniquitatis.* Quædam iniquitas. — *Leviti ministerii mei.* Filii mei iuxta.

13. *Non appropinquabunt.* Sacerdotio excluduntur, et functionibus illius. — *Portabunt confusionem suam.* Notati ignominia, et in vilibus ministeriis occupati. — *Sœlera sua.* Poenam scelerum.

ne, ut sint in sanctuario meo, et poluant domum meam; et offerat in eis panes meos, adipem, et sanguinem; et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris.

8. Et non servatis præcepta sanctuarii mei; et ponistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis.

9. Hæc dicit Dominus Deus: Omnis alienigena incircumcis corde, et incircumcis carne, non ingredietur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio florum Israel.

10. Sed et levitæ qui longe recesserunt à me in errore florum Israel, et erraverunt à me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam :

11. Erunt in sanctuario meo editi, et janitores portarum domus, et ministri domus: ipsi maculatum holocausta, et victimas populi; et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrant eis.

12. Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domus Israel in offensivulum iniquitatis; idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam :

13. Et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta Sancta sanctorum; sed portabunt confusionem suam, et scœlera sua que fecerunt.

14. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis que fiunt in ea.

15. Sacerdotes autem et levitæ filii Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel à me, ipsi accedent ad me ut ministrant

mihi; et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem, et sanguinem, ait Dominus Deus.

16. Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrant mihi, et custodiant ceremonias meas.

17. Cumque ingredierent portas atrii interioris, vestibus lineis induentur; ne ascendent super eos quidquam lineæ, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus.

18. Vitæ lineæ erunt in capitibus eorum, et femoralia lineæ erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore.

19. Cumque egredierent atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent eis in gazophylaciis sanctuarii, et vestient se vestimentis albis; et non sanctificabunt populum in vestibus suis.

20. Caput autem suum non radent, neque comam nutrient; sed tonsentes attendent capita sua.

21. Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interioris.

22. A Et viduam, et repudiatam non accipiet uxorem, sed virgines de semine domus Israel; sed et viduam que fuerit vidua a sacerdote, accipiet. [a Levit. 21, 14.]

23. Et populum meum docebit quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis.

24. Et cum fuerit controversia, stabunt in iudiciis meis, et judicabunt; leges meas, et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt.

25. Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne pollutentur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem, et sororem que alterum virum

19. *Populum in vestibus suis.* Les laïcs qui touchaient les habits sacrés, étaient obligés de se purifier et d'expier leur faute (Ex., XXX, 29; infr., XLVI, 20). Comme aujourd'hui, le prêtre ne devait pas porter hors du sanctuaire, les habits qu'il avait pour exercer ses fonctions, afin d'inspirer plus de respect au peuple pour les choses sacrées.

17. *Atrii interioris.* Atrii sacerdotum. — *Vestibus lineis.* Tunica enim lineæ erat vestis communium sacerdotum, ex logo Exod., 29, 8. — *In portis atrii interioris.* Intra portam atrii sacerdotum et levitarum. — *Et intrinsecus.* In Sancto, adolendo thymiama, accendendo incensum, et ponendo et auferendo panes propositionis.

18. *Vitæ lineæ.* In orbem convolutæ et implicatæ, ut etiam nunq̄ orientialibus populis gestare moe est, Chaldaei, *stara*, LXX, *cidoreæ*. — *In sudore.* LXX, *violenter*; qui enim violenter quid faciunt, facile sudant. Non ita singulari se astringunt, ut ad ministeria ejus non sint et expediti. Non strictio nimis, sed aliquantulum laxa.

19. *Non sanctificabunt populum.* Ne populus, cui fas non est, vestes sanctas tangens noxam contrahat.

22. *Sed et viduam.* Viduam tamen. — *Stabant in iudiciis meis.* Legibus et præceptis meis insistunt, ut ex ororum præscripto judicent, litæque discipulent.

25. *Ne pollutentur.* Ne legalem mandaminum contrahant. Levit., 21, 2. — *Que alterum virum non habuerit.* Quæ secundo non nupsit. — *In quibus custodiantur.* In his conatibus meis licet illi se continentare, eos debita pietatis causa sepelendo, ut habetur Levitico loco citato. Hæc autem de minoribus sacerdotibus intelligenda sunt, non de summo, qui non super patre quidem, aut matre continentare se poterat, ut dicitur capite illo 21 Levit., n. 10.

eux qui s'approcheront de moi pour me servir de ministres; et ils se tiendront en ma présence pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur Dieu.

16. Ce seront eux qui entreront dans mon sanctuaire, et qui approcheront de ma table pour me servir et pour garder mes cérémonies.

17. Lorsqu'ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils seront vêtus de robes de lin; et ils n'auront rien sur eux qui soit de laine, en faisant les fonctions de leur ministère aux portes du parvis intérieur et au dedans.

18. Ils auront des bandeliettes de lin à leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; et ils ne se ceindront point d'une manière qui leur excite la sueur.

19. Lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur, pour aller parler le peuple, ils quitteront les habits dont ils étaient revêtus en faisant les fonctions de leur ministère, et les remettront dans la chambre du sanctuaire; ils se vêtiront d'autres habits, et ils prendront garde de ne pas sanctifier le peuple avec leurs habits.

20. Ils ne se raseront point la tête, et ne laisseront point non plus croître leurs cheveux; mais ils auront soin de les couper pour leur tenir courts.

21. Nul prêtre ne boira de vin lorsqu'il le doit entrer dans le parvis intérieur.

22. Ils n'épouseront ni une veuve, ni une femme répudiée, mais des filles de la race de la maison d'Israël; et ils pourront néanmoins épouser aussi une veuve qui sera veuve d'un prêtre.

23. Ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui apprendront à discerner ce qui est pur d'avec ce qui est impur.

24. Lorsqu'il se sera élevé quelque différend, ils le jugeront, en se tenant attachés à mes jugemens; ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes solennelles, et ils sanctifieront mes jours de sabbat.

25. Ils n'entreront point là où est un homme mort, ne pour n'en être pas souillés, à moins que ce ne soit leur père ou leur mère, leur fils, ou leur fille, leur frère ou leur sœur qui n'ait point

eu un second mari; car autrement ils deviendraient impurs.

26. Et après qu'un d'entre eux aura été purifié, on lui complera encore sept jours.

27. Et le jour qu'il entrera dans le sanctuaire par son intérieur, pour me servir de ministre dans le sanctuaire, il fera une oblation pour son péché, dit le Seigneur Dieu.

28. Ils n'auront point d'héritage; car je suis moi-même leur héritage; et vous ne leur donnerai point de partage dans Israël, parce que c'est moi qui suis leur partage.

29. Ils mangeront les victimes qui seront offertes pour le péché et pour la faute; et tout ce qu'Israël offrira par son feu appartendra.

30. Les prémices de tous les premiers-nés, et les prémices de toutes les choses différentes qui sont offertes, appartiendront aux prêtres; vous donnerez aussi aux prêtres les prémices de ce qui sert à vous nourrir, afin qu'il répande la bénédiction sur votre maison.

31. Les prêtres ne mangeront ni d'aucun oiseau, ni d'aucune autre bête qui sera morte d'elle-même, ou qui aura été prise par quelque bête.

CHAPITRE XLV.

Partage de la terre sainte. Sacrifices du commencement de l'année. Solennité de Pâques. Fête des Tabernacles.

1. Lorsque vous commencerez à diviser la terre au sort, séparez-en les prémices pour le Seigneur, un lieu qui soit sanctifié et séparé du reste de la terre, qui ait vingt-cinq mille coudées de longueur, et dix mille de largeur; et il sera saint dans toute son étendue.

30. Et primitivae omnium primogenitorum. D'après l'Hebreu: Toutes les prémices, tous les premiers-nés et toutes les offrandes que vous élèverez au Seigneur, appartiendront aux prêtres. — Les offrandes élevées sont le pain, la farine: les fruits qu'on apportait au temple, la poitrine et l'épaule des hosties pacifiques. On donnait aux prêtres une partie de la pâte qu'on pétrissait (Num., XV, 20). Tous ces règlements sont d'ailleurs insinés par la loi elle-même, dont ils ne sont que la reproduction.

Cap. XLV. — 1. Omnia caperitis terram dividere sortito. Échéché ne se contenta pas de prescrire que les saints sites seraient tous rattachés à leur ancien héritage; il y a de plus le partage de la terre promise, et il y place les tribus sans en excepter aucune, et de se décider à l'une aussi un privilège au-dessus de l'autre. Il tire des alignements égaux depuis le Jourdain.

26. Postquam fuerit emundatus. Postquam dilaverit, et separatus fuerit a mortuo (tunc enim emundari dicatur, sicut per presentiam contaminari), septem dies numerabunt ei, quibus emundatus, nec illi licet ad templi ministerium accedere. Alii putant post completionem emundationis adhuc prescribi hebdomadam, quae abstinens a ministerio; sed nova haec esset sanctio, nihil enim tale habetur in Levitico.

27. In die introitus sui. Quo die primus ingressus fuerit in sanctuarium. — Offerat pro peccato suo. Decimam partem ovis simili, ut praecipitur Levitico, 6, 20.

28. Non erit enim vis hereditatis. Ut praecipitur Deut., 8, 11 et Num., 18, 20. — Ego enim possessio eorum. Possidebant enim me, et illis cedent victimae, oblationes et primitivae quo mihi offeruntur.

29. Pro peccato. Hostiam pro peccato oblatam. — Omnis cotum. Quidquid Deo fuerit consecratum. Vnde dicit Num., 6, 15, n. 28, 29.

30. Et primitivae omnium primogenitorum. Etd plebanas; eadem enim sunt primitivae, quae primogenitae; quasi dicit: Primitivae omnes, sive animalium, sive fructuum et frugum terrae, obtinebant sacerdotes. — Primitivae ciborum vestrorum. Hebr., postquam ostendimus, id est panem coctorem et primitivae frugum vestrarum. Primitivae enim panem offerabant sacerdotes in Pentecoste. — Ut reponat benedictionem. Ut Deus benedicit domui tuae, copiam bonorum omnium largiendus.

31. Omne mortuum. Haec non solis sacerdotibus, sed omnibus etiam Judaeis valebatur. Levitico, 5, 2, et 11, 11; et 17, 15; et 22, 8; sed maxime sacerdotibus, quos caeteris sacerdotibus et puriores esse decebat, propterea tantum proprium ipsorum praeciptum hoc locum respicit.

Cap. XLV. — 1. Terram dividere. Scilicet post liberationem a captivitate Babilonica. In hebraeo est, cum fuerit terra cedere in hereditatem. — Sortito. Dicit sortito, non quod haec divisa facti sit adhibitis sortibus (nam divisa est ex Dei arbitrio et praescripto) sed quia vocabatur hereditatem; hereditas autem sortis dividi solent. — Separate primitivae De-

non habuerit; in quibus contaminabuntur.

26. Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei.

27. Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius, ut ministraret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

28. A non erit autem eis hereditas, ego hereditas eorum; et possessionem non dabitis eis in Israel, ego enim possessio eorum. [a Num. 18. 20. Deut. 8. 11.]

29. Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent; et omne votum in Israel offerentur ei.

30. A primitivae omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quo offeruntur, sacerdotum erunt; et primitivae ciborum vestrorum dabitur sacerdoti; et reponat benedictionem domui tuae. [a Exod. 23. 29.]

31. A omne mortuum, et captum a bestia, de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes. [a Levit. 22. 8.]

1. Omnia caperitis terram dividere sortito, separate primitivae Domino, sanctificationem de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia; sanctificationem erit in omni termino ejus per circuitum.

2. Et erit ex omni parte sanctificationem quingentos per quingentos, quadrifarium per circuitum; et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gym.

3. Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum, Sanctumque sanctorum.

1. Sanctificationem de terra erit sacerdotibus ministris sancto; qui accedunt ad ministerium Domini; et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis.

5. Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis erit levitis qui ministrant domui; ipsi possidebunt viginti gazophylacia.

au levant, jusqu'à la Méditerranée au couchant, en comprenant par le Septentrion et continuant au Midi. Dan est la première tribu dans cet ordre; Aser, Nephthali, Manassé, Ephraïm, Ruben et Juda la suivent. Entre celles-ci et les autres est placé un grand espace consacré à Dieu, et la ville qui est unique, le temple, l'habitation des prêtres et des lévites, et celle de la tribu de Benjamin, qui est suivie de celle de Simon, d'Issachar, de Zabulon et de Gad, qui forment la terre au midi. Voir le tableau qui accompagne le commentaire de Ménéochius, pag. 665. Ce partage et cet ordre n'ont pas été faits, lorsque les Juifs retournèrent en Babylone en leur pays; et personne n'y pensa. Aussi n'est-ce qu'une figure du retour de toute la nation, à l'héritage de la foi et de la justice qu'elle a perdue; mais une figure admirable quand elle est bien entendue. Les figures ont été réduites aux anciennes bornes montrées à Abraham. Il n'y a rien au delà du Jourdain. La religion est placée dans le centre et non à l'une des extrémités, comme autrefois dans la tribu de Juda. Il n'est plus parlé de Jérusalem, ni par conséquent du temple qui y était fixé. Ainsi le culte est changé et la loi abolie. La cité est unique; tous y ont le même droit. Ses portes sont placées vers les quatre parties du monde, afin qu'on y entre sans peine. Mais il paraît qu'on est en citoyen sans y avoir de maison. Rien de cela ne conviendrait à une ville matérielle, ni à un partage possible du petit pays entre le Jourdain et la mer, qu'une seule tribu bien réunie serait capable de remplir. Mais rien n'était plus propre à marquer la conversion générale de tous les Juifs, leur ardeur égale pour la foi, leur empressement égal pour entrer dans l'Église, l'accomplissement égal des promesses faites pour eux à Abraham (Reges pour l'intelligence de l'Écriture, règle IX, pag. 280 et suiv.).

2. Et erit ex omni parte sanctificationem. In hebraeo est, erunt ex hoc pro sanctitate, id est, et toto majori spatio spatum quinquarum quadratum designabis, quod sit pro sanctitate, id est, pro templo et ejus atrio. — Quingentes per quingentos. Spatum quingentorum calamus ex omni latere. — In suburbana ejus. Significat iter ipsam templa periodum, et sanctorum habitationem fuisse spatum quinquaginta cubitorum per circuitum, in quo spatio, et reverentia et sanctitatis causa, et in templo panchirudo magis apparet, nullum erat edificium.

3. A mensura ista. In mensura ista, hoc est, campo, sive cubito, ejus quo proximo meminimus.

4. Sanctificationem de terra. Spatum hoc viginti quinque millium, etc. erit sanctificationem de terra, id est, ex tota terra Juda, ut in eo construat templum, et domus sacerdotum.

5. Viginti quinque autem millia. Alia, prae ter illa, quae sacerdotibus assignata sunt. Jubet enim hic levitis tantummodo spatio admetri quantum admetunt eis sacerdotibus. — Possidebunt viginti gazophylacia. In atrio sacerdotum: necesse enim erat ut, dum per vias suas ministrabant, ubi seque ut sacerdotibus sua habebat habitaculis.

2. De tout cet espace, vous en séparerez, pour le lieu saint, un lieu carré qui aura cinq cents coudées de chaque côté, soit à l'entour, et cinquante coudées encore au environs, pour les faubourgs.

3. Vous mesurerez donc avec cette mesure une place de vingt-cinq mille de longueur, et de dix mille de largeur, et dans cette place sera le temple et le Saint des saints.

4. Cette terre ainsi sanctifiée sera pour les prêtres qui sont les ministres du sanctuaire; et qui s'approcheront pour s'acquies des fonctions du ministère du Seigneur; et ce lieu sera destiné pour leurs maisons et pour le sanctuaire très-saint.

5. Vingt quinque autem mille mesures de longueur, et dix mille de largeur, pour les lévites qui servent au temple; et ils auront aussi eux-mêmes vingt chambres dans le trésor.

6. Et vous donnerez à la ville, pour son étendue cinq mille mesures de large et vingt-cinq mille de long, selon ce qui est séparé pour le sanctuaire : et ce sera pour toute la maison d'Israël.

7. Vous désignerez aussi le partage du prince qui s'étendra de part et d'autre, le long de ce qui a été séparé pour le lieu saint, et pour la place de la ville, et vis-à-vis de ce lieu saint et de cette place, depuis un côté de la mer jusqu'à l'autre, et depuis un côté de l'Orient jusqu'à l'autre; et la longueur de ce qui lui appartient sera égale à ces deux autres portions, depuis les bornes de l'Occident jusqu'aux bornes de l'Orient.

8. Il aura son partage de la terre dans Israël, et les princes ne pilleront plus à l'avenir mon peuple, mais ils distribueront la terre à la maison d'Israël, selon la grandeur de chaque tribu.

6. *Et possessionem civitatis.* Tertiam hic sortem et partem, scilicet civitatis et civium Ierusalem laicorum dimittitur, eamque in longitudine parum sorti sacerdotum et levitarum facit, sed in latitudine angustiorum, altiorum quinque millium calamarum * seu cubitorum tantum. — *Secundum separationem sanctuarii.* Quasmodum longitudo viginti quinque millium sanctuario est attributa. — *Omni domus Israel.* Omni tribui; nam ex omni tribu habitari erant in Jerusalem.

7. *Principi quoque.* Dabitur suum locum et spatium ut ceteris, sed peculiare et princeps dignum. — *Hinc et inde.* Ad meridiem et ad aquilonem ex utroque latere. Latere autem dicuntur proprie meridiana et septentrionale, quia longitudo ab oriente in occidentem sumebatur. — *In separationem sanctuarii.* Pagani et Yababul vertunt, *facta separationem.* Vocat autem *separationem* sortem separatam; quasi dicitur Post sortem, quam juxta separavi primo sacerdotibus, deinde levitis, tertio civitati et civibus, quarto loco separatam et designabitur locum principi. Sequens figura rem ponat ob oculos, que etiam melius intelligatur ex his que c. 48 dicenda sunt. — *Contra faciem separationis sanctuarii.* E regione solis sacre et solis sive possessionis civitatis. — *A latere maris usque ad mare.* Portio principis a latere maris, hoc est, ex parte occidentis, protenditur in longum occidentem versus, ut etiam ex parte orientali extenditur versus orientem. Non explicat quanta futura sit hæc longitudo, sed videtur fuisse viginti quinque millium calamarum, * seu cubitorum, quanta scilicet erat latitudines trium designatarum portionum, scilicet sacerdotalis, leviticæ et civitatis; hæc enim quinque millia habebat latitudinis, ille vero singule decem. — *Juxta unamquamque partem.* Ad latus huiuscujusque partis, sacerdotalis, leviticæ et civitatis. — *A termino occidentali.* Ab occidente in orientem, sive contra; hæc enim est longitudo, ut patet in tabellæ delineatione.

8. *De terra erit et possessio.* Princeps vivet ex parte terre quam sacerdoti ei assignari jubet, ne invadat agros populii, aut eum tributis oneret et opprimat. — *Sed terram dabitur.* Ipsi principes, aut qui terram dividunt, separate portione sacerdotum, levitarum et principis, reliquam terram populo distribuant.

6. Et possessionem civitatis dabitur quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israel.

7. Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis; a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino Occidentali usque ad terminum Orientalem.

8. De terra erit et possessio in Israël; et non depollabuntur ultra principes populum meum; sed terram dabitur domui Israel secundum tribus eorum.

SEPTENTRIO.		
1. Sors Dan.		
2. Sors Azer.		
3. Sors Nephthali.		
4. Sors Manasse.		
5. Sors Ephraim.		
6. Sors Ruben.		
7. Sors Juda.		
PORTIO PRINCIPIS.		
Longitudo viginti quinque millium calamarum, * seu cubitorum.		
OCCIDENTIS. Portio [Templum] sacerdotum. Longitudo viginti quinque millium calamarum, * seu cubitorum.	Portio levitarum. Longitudo viginti quinque millium calamarum, * seu cubitorum.	Portio servien- [Civitas] dum civitati. Longitudo viginti quinque millium calamarum, * seu cubitorum.
Latit. decem mil. calam. * seu cubit.	Latit. decem mil. calam. * seu cubit.	Latit. quinque mil. calam. * seu cubit.
PORTIO PRINCIPIS.		
Longitudo viginti quinque millium calamarum, * seu cubitorum.		
1. Sors Benjamin.		
2. Sors Simeon.		
3. Sors Issachar.		
4. Sors Zabulon.		
5. Sors Gad.		
MERIDIÉS.		

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise, ô princes d'Israël, cessez de commettre l'iniquité, et de piller mon peuple : rendez la justice, et agissez selon l'équité, séparez vos terres d'avec celles de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Que votre balance soit juste, que l'éphi et le bath soient aussi pour vous de justes mesures.

11. L'éphi et le bath seront égaux et d'une même mesure, en sorte que le bath tiendra la dixième partie du cor, et que l'éphi tiendra de même la dixième partie du cor : leurs poids seront égaux, par rapport à la mesure du cor.

12. Le siele doit avoir vingt oboles, et vingt sicles, vingt-cinq sicles, et quinze sicles, font la mine.

13. Et voici quelles seront les premières que vous offrirez : la sixième partie de l'éphi, prise sur un cor de froment, et la sixième partie de l'éphi prise sur un cor d'orge.

14. Quant à la mesure de l'huile, c'est le bath d'huile qui est la dixième partie du cor, car le bath est fois four le cor, et le cor est rempli de dix baths.

15. On offrira un bœuf d'un troupeau de deux cents bêtes, de celles que le peuple d'Israël nourrit pour les sacrifices, pour les holocaustes, pour les oblations pacifiques, afin qu'il serve à les expier, dit le Seigneur Dieu.

16. Tout le peuple du pays sera obligé de payer ces premières à celui qui sera prince en Israël.

11. *Ephi et batus. La chomer et le cor* contenaient environ 45 litres; l'éphi et le bath environ 45 litres. L'éphi servait pour les grains, et le bath pour les liqueurs. Le siele était de 30 geras ou oboles. Il valait environ 32 sones 6 deniers. Il y avait dix pièces de 20 sones, de 20 sicles et de 15 sicles. Ces trois pièces faisaient ensemble une mine. Par conséquent une mine valait 60 sicles.

16. *Principii in Israel.* Il y a des commentateurs qui ont cru, d'après ces paroles, que les

9. *Sufficit vobis principia Israel.* Hactenus oppressa populum meum. — *Separata confinia vestra.* Ut vestra limitibus contenti, alienos populi vestri non invadatis.

10. *Sotera justa.* Commentat principibus mensuram ac ponderum equitatem, quia illi sunt qui se misereunt et argenti accortorem habent.

11. *Ephi et batus.* Pars mensura erat ephi et batus; sed ephi erat aridorum, batus liquidorum, continuatque ephi modios tres, ut etiam batus. — *Iuxta mensuram cori erit æque libratio.* Æqua ad pondus dicitur, et ad eorum accommodatio; quasi dicitur: Utrumque ad rationem cori exigatur, scilicet ut ephi et batus sint decima pars cori.

12. *Viginti oboles.* In Hebraeo est *Asertim gerah*, id est *gerah altissimum*. Putat Maldonatus a voce hebraica *gerah*, vocem derivatam cariti, quæ utuntur sacrificios et pharmacois. Sed probabilius est derivari a *ger*, *ter* *geratum*, que vox ipsas aliquas significat. Ino hodieque in aliquibus Italie partibus, ut Venetiis, grana illa siliquarum appellantur caroti. Vide infra. Lince, lb. 16. Siclus, sive stater, erat tetradrachmus, æqualis in pondere et pretio quatuor julii romanis, aut quatuor regalibus hispanicis. — *Forsis viginti sicli.* Hoc est, una contineat sexaginta siclos. Propterea vero divisit sexaginta siclos in tres partes, quia in una, sive mina, tres alie mensuræ continebantur, quarum una quinquedecim siclos habebat, id est, quartam partem minæ; secunda viginti, id est, tertiam; tertia viginti quinque, id est, tertiam cum duodecima. Singule etiam hæc mensuræ vocabantur minæ, atque ideo quadruplex fuit mina, prima quinquedecim, secunda viginti, tertia viginti quinque, quarta sexaginta siclorum. Sic Mediolani duplex est libra, altera unciarum duodecim, altera unciarum viginti octo. — *Mina.* Vox est græca; nam *μνα* Græcis dicitur est quod *mina* Latinis.

13. *His sunt primitiæ.* Taxat primitias frugum, verbi gratia, fridel, hordei, etc. Duo et sexcentibus offerenda, ne aut sacerdotum artem plus exigeret, aut laborum minus daret quam par erat. Jubet ergo ut sexagesima pars frugum per primitias duo detur; jubet enim dari sextam partem ephi, que est sexagesima pars cori. Id Hebraeorum traditio confirmat, que docet per primitias, non minus quam sexagesimam, nec plus quam quadragesimam partem dari posse.

14. *Mensura quoque olei.* Jubet his in sexagesimam partem farinæ, que per primitias offeruntur, misceri centesimam partem olei. Nam decima pars bati, sive ephi, est centesima pars cori. Cor enim continebat decem baths sive ephi.

15. *De grege ducentorum.* Qui ducentos ovæ habuerit, unam dabit Deo in sacrificium. — *De his que nutriunt Israel in sacrificium.* E pinguioribus, quales esse debent qui ad sacrificium destinantur, ut num. 35, 19, 32 præcipitur.

16. *Tenentibus... principii.* Sacerdotum hæc primitias dare, ut ipse onus sustinet offerendi

9. Ilac dicit Dominus Deus : Sufficit vobis principia Israel; iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium et iustitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus.

10. Sotera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis.

11. Ephi et batus æqualia, et unius mensuræ erunt; et capit decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi; juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum.

12. A Siclus autem viginti oboles habebat, potro viginti sicli, et viginti sicles, et quindécim sicli, minas faciunt. [a Exod. 30. 13. Levit. 27. 25. Num. 3. 47.]

13. Et hæc sunt primitiæ quas tollitis; sextam partem ephi de cori fragmenti, et sextam partem ephi de cori hordei.

14. Mensura quoque olei, baths olei, decima pars cori est; et decem bath eorum faciunt; quia decem bath implent eorum.

15. Et arietem unum de grege ducentorum, de his que nutriunt Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in sacrificia, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.

16. Omnis populus terre tenentibus primitias his principi in Israel.

17. Et super principem erunt holocausta, et sacrificia; et litamina in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel; ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

18. Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium.

19. Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato; et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis credentibus altaris, et in postibus porte atrii interioris.

20. Et sic facies in septima mensis pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est; et expiabis pro domo.

21. In primo mense, quartadecima die mensis, erit vobis Pascha solemnitas, septem diebus artema comedentur.

22. Et faciet principes in die illa pro se, et pro universo populo terre, vitulum pro peccato.

23. Et in septem diebus solemnitate facient, et septem artema immaculatis quotidie septem diebus; et pro peccato hircum caprarum quotidie.

24. Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per artema faciet; et olei hin per singula ephi.

dimes appartenant au prince séculier. Mais quand on entendrait par ce mot *Principii* le chef de l'Etat, comme le bair Ménochius, il n'aurait reçu ces dons que pour les appliquer aux frais du culte et non pour en disposer. Mais nous croyons qu'il s'agit plutôt ici du chef de la religion, c'est-à-dire du grand-prêtre, comme l'indique le verset suivant.

19. *Et tollet sacerdos.* Ce sacrifice, avec les rites et les cérémonies qui l'accompagnaient, avait pour but de préparer le peuple à la célébration de la Pâque, qui arrivait le 14^e jour de ce mois.

holocausta et victimas in sabbatis, calendis, aliisque festis pro toto populo. *Ita Cornel. a Lapide. Sed verius videtur intelligendum hoc de principe politico, cujus erat hæc ei primitia curare prout sacerdotibus pro sabbatis, calendis reliqueque solemnitatibus, exemplo Salomonis, III. Reg. 9, 35; et altorum regum, lib. IV. Reg., 16, 15. Vido Esaiam ad eam locum.

17. *Super principem erunt holocausta.* Hoc onus sustinebat principis sacerdotum, ut ipse et primitias a populo obtulit victimas suis temporibus sacrificandas sanctis. Italico dicoramus: *Stare a curia vel principe de sacerdoti, etc.*

18. *In primo mense.* Nisan, qui parit martio nostro respondet, partim aprilii. — *Una mensis.* Prima mensis. Cardinalis numerus pro ordinali. Sic dicitur, una sabbatarum, id est, prima sabbatarum.

19. *De sanguine.* Sacrificii, vel pascuoli, quod erit pro peccato. — *In postibus domus.* In postibus templi. — *Et in quatuor angulis credentibus.* Altaris. De credentibus altaris vide dicta supra Exod. 43, n. 14. — *Atrii interioris.* Atrii sacerdotum.

20. *Pro unoquoque qui ignoravit.* Qui loquitur de sacrificio pro ignorantia, cuius mentio Levit., 4, 2 et 22; et c. 5, 17 et alibi. — *Expiabis pro domo.* Honor, et LXX, *expiabis domum*, id est, templum, oblatione sacrificiorum.

21. *In primo mense.* Vido dicta n. 18. — *Septem diebus artema comedentur.* Juxta legem Exod., c. 12, n. 15.

22. *Faciet.* Sacrificabit primitias non per seipsum, sed per sacerdotem, ut patet ex his que dicuntur, capite sequenti, n. 2.

23. *Quotidie septem diebus.* Quotidie septem vitulos et septem artemas, idque per septem dies. — *Hircum caprarum.* Vitore ephi simile c. 43, n. 22.

24. *Sacrificium ephi.* Offertur ephi simile cum singulis vitulis, et tantumdem cum singulis artemis. De ephi, sicut est supra n. 11. — *Olei hin.* Continebat autem hin duodecim *logos*; loy autem tantum liquoris capiebat, quantum sex ovarum putaminibus contineri potest. Itaque hin continebat septuaginta duo ova. Cornelius in Lapide in opusculo de Mensuris docet hin oblat continuisse libras 13 cum tertia parte. — *Per singula ephi.* Cum singulis ephi simile misceret unum hin olei.

17. Et le prince sera chargé d'offrir les holocaustes, les sacrifices et les libations de liqueur, les jours solennels, les premiers jours de chaque mois, les jours du sabbat, et tous les jours solennels par la maison d'Israël : il offrira, pour le péché, le sacrifice, l'holocauste et les victuailles pacifiques pour l'expiation de la maison d'Israël.

18. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le premier mois et le premier jour de ce mois, vous prendrez un veau du troupeau, qui soit sans tache; et vous vous en servirez pour expier le sanctuaire.

19. Le prêtre prendra du sang qu'on aura offert pour le péché; et il en mettra sur les poteaux de la porte du temple, aux quatre coins du rebord de l'autel, et aux poteaux de la porte du parvis intérieur.

20. Vous ferez la même chose le septième jour du mois pour tous ceux qui ont péché par ignorance et qui ont été trémpés par une erreur; et vous exprierez ainsi pour le temple.

21. Le premier mois, et le quatorzième jour de ce mois, vous solenniserez la fête de Pâques; on mangera les pains sans levain sept jours durant.

22. Et le prince offrira en ce jour-là, pour soi-même et pour tout le peuple du pays, un veau pour le péché.

23. Il offrira en holocauste au Seigneur, pendant la solennité des sept jours, sept veaux et sept bœufs sans tache, chaque jour, durant les sept jours; et il offrira ainsi chaque jour un jeune bouc pour le péché.

24. Il joindra dans son sacrifice un éphi à chaque veau, et un éphi à chaque bœuf; et il ajoutera un hin d'huile à chaque éphi.

23. Le septième mois, et le quinzième jour de ce mois, il fera, en cette fête solemnelle, sept jours de suite, les mêmes choses qui ont été dites auparavant, soit pour l'expiation du péché, soit pour l'holocauste, ou pour le sacrifice des oblations et de l'huile.

CHAPITRE XLVI.

Règlement pour l'ouverture de la porte orientale du parvis des prêtres. Des portes par lesquelles le prince et le peuple devaient entrer et sortir. Diverses sortes de sacrifices. Des cuisines du temple.

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'Orient, sera fermée les six jours où l'on travaille; mais on l'ouvrira le jour du sabbat, et on l'ouvrira encore le premier jour de chaque mois.

2. Le prince viendra par le chemin du vestibule de la porte de dehors; et il s'arrêtera à l'entrée de la porte; et les prêtres offriront pour lui l'holocauste et le sacrifice de paix; il adorera sur le pas de cette porte; puis il sortira, et la porte ne sera point fermée jusqu'au soir.

3. Et le peuple du pays entrera aussi le Seigneur devant cette porte, les jours du sabbat et les premiers jours de chaque mois.

4. Or le prince offrira au Seigneur cet holocauste: savoir, le jour du sabbat, six agneaux qui soient sans tache, et un bœuf de même sans tache.

5. Avec l'oblation d'un éphi pour le bœuf, et ce que sa main offrira en sacrifice pour chaque agneau, et un hin d'huile pour chaque éphi.

6. Et le premier jour de chaque mois il offrira un veau du troupeau qui soit sans tache, avec six agneaux et six bœufs qui n'aient point non plus de tache.

7. Et il offrira en sacrifice un éphi pour le veau, avec un éphi pour chaque bœuf; il don-

25. Septimo mense, quinquadecima die mensis in solemnitate, faciet sicut supra dicta sunt per septem dies; tam pro peccato, quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

1. Hæc dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris quam respicit ad Orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit; die autem sabbati aperietur, sed et in die calendarum aperietur.

2. Et intrabit princeps per viam vestibuli porte deforis, et stabit in limine porte; et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus; et adorabit super limen porte, et egredietur; porta autem non claudetur usque ad vesperam.

3. Et adorabit populus terre ad ostium portæ illius in sabbatis, et in calendis coram Domino.

4. Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino; in die sabbati sex agneus immaculatos, et arietem immaculatum.

5. Et sacrificium ephi per arietem; in agnis autem sacrificium quod dedit manus ejus; et olei hin per singula ephi.

6. In die autem calendarum vitulum unum de armento immaculatum; et sex agni et arietes immaculati erunt.

7. Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium; de agnis

Cap. XLVI. — 4. *In die sabbati, sex agnos.* Les Juifs ont remarqué que ce passage, ainsi que le verset et du même chapitre, ne s'accordent pas avec les prescriptions du *livre des Nombres* (cap. XXVIII, 9 et 11). Mais les lois cérémonielles sont-elles immuables? Dieu ne peut-il pas les modifier comme il lui plaît?

5. *Quod dedit manus ejus.* Hébraïques pour exprimer un don, une offrande volontaire. — Plus loin, vers. 7, 11, *sicut inserens manus ejus.* Locution particulière pour dire: Selon son pouvoir, selon ses facultés.

25. *Septimo mense. Mense septembri.* — *In solemnitate.* Tabernaculorum. Vide Levit., 23, 36. — *Sicut supra dicta sunt.* Num. 7, 23. — *Tam pro peccato.* Id est, et quod attinet ad sacrificium pro peccato, et ad holocaustum, etc., ut dictum est n. 21 et deinceps, faciendum esse in solemnitate Pasche.

Cap. XLVI. — 1. *Atrii interioris.* Atrii sacerdotum. Hæc est porta clausa de qua dixit c. 44, n. 2 et 3. Hanc jubaet hic aperiri principi in sabbato et calendis.

2. *Princeps. Rex.* — *Per viam vestibuli porte deforis.* Per portam orientalem atrii exterioris, quod principis erat privilegium ut per illam introiret; populus vero ingrediebatur et egrediebatur per portam meridionalem et aquilonarem. — *Stabit in limine porte.* Ut statim supra, caput 44, n. 2 et 3, dicitur. — *Facient sacerdotes.* Sacrificabant. — *Adorabit.* Sacrificis presens erit, et preces suas ad Dominum fundet, stans in limine atrii interioris. — *Ephi dicitur.* Sacra explentur, aut cum suis satisfeceri placati. — *Non claudetur usque ad vesperam.* Sed aperta remanet, ut liber pateat prospectus populo ante templi faciem adorare volenti.

5. *Sacrificium ephi per arietem.* Hoc explicatum est cap. superioris n. 24. — *In agnis autem.* Id est, libamen et mantram simile ad agnos quos immolabit princeps non prescribit; det ipse tantum quantum volet, ita tamen ut olei hin per singula ephi simile, que dote voluerit, addat et miscet.

6. *Vitulum de armento.* Vitulum adhuc lactentem, sicut supra n. 23; et c. 43, 22, dicit hircum apparum. In Hebræo est, *filium bovis sine uoce*, id est, adhuc matrem sequentem, ut lac sugat.

7. *Et ephi.* Hæc patent ex dictis n. 5.

autem, sicut invenerit manus ejus; et olei hin per singula ephi.

8. Cumque ingressus est princeps, per viam vestibuli porte ingreditur, et per eandem viam exeat.

9. Et cum intrabit populus terre in conspectu Domini in solemnitatibus; qui ingreditur per portam Aquilonis, ut adorât, egredietur per viam porte Meridianæ; porro qui ingreditur per viam porte Meridianæ, egredietur per viam porte Aquilonis; non revertetur per viam porte, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur.

10. Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingreditur, et cum egredientibus egredietur.

11. Et in omnibus, et in solemnitatibus erit sacrificium ephi pro vitulum, et ephi per arietem; agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus; et olei hin per singula ephi.

12. Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino; aperietur ei porta que respicit ad Orientem, et faciet holocaustum suum, et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati; et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.

13. Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino; semper mans faciet illud.

14. Et faciet sacrificium super eo cata mane, mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut miscetur simile; sacrificium Domino legitimum, iuge atque perpetuum.

15. Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane, mane; holocaustum semper eorum.

16. Hæc dicit Dominus Deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis

10. *Et cum ingressus est princeps.* In medio eorum, ut supra, cap. 44, n. 2. — *Sicut invenerit manus ejus.* Pro sua facultate. Vise dicta n. 5. — *Olei hin.* Hoc explicatum est c. superioris, n. 24.

12. *Cum...* fecerit. Cum obtulerit victimam sacrificandam per sacerdotem. — *Spontaneum holocaustum.* Cum preter sacrificia illa et holocausta, que princeps in festis jussus est offerre, volens alius datus sponte sua holocaustum vel sacrificium offerre, aperietur illi porta orientalis, sicut in festis. * *Spontaneum LXX vertunt ἐπιθετικὰ, confessionis, non peccatorum, sed laudis et gratiarum actionis.*

14. *Sacrificium.* Intelligit libamen simile et olei, ut supra, n. 5; et cap. 45, n. 24. — *Cata mane mane.* Singulis mane, aut singulis diebus mane. *Vox cata* est grecæ, *κατὰ* quod significat secundum, vel per; quasi dicit: Per singula mane.

15. *Et sacrificium.* Id est, libamen, ut precedenti versiculo.

16. *Hereditas ejus.* Ejus filii, qui eam dedit; quasi dicit: Transmittit filius ad posterum suas hæreditatis partem a patre principis dono acceptam. Loquitur de parte bonorum regalium, ut patet e versiculo sequenti.

nera pour chaque agneau ce que sa main pourra trouver, et un hin d'huile pour chaque éphi.

8. Lorsque le prince doit entrer, il entrera par le vestibule de la porte orientale, et il en sortira par le même endroit.

9. Mais lorsque le peuple du pays entrera pour se présenter devant le Seigneur aux jours solennels, celui qui sera entré par la porte du Septentrion, pour adorer, sortira par la porte du Midi; et celui qui sera entré par la porte du Midi sortira par la porte du Septentrion; nul ne retournera par la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira par l'autre qui lui est opposée.

10. Mais le prince, étant au milieu d'eux tous, entrera avec ceux qui entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

11. Aux jours de foire et aux fêtes solennelles, on offrira en sacrifice un éphi pour un veau, et un éphi pour un bœuf; pour les agneaux, chaque agneau offrira en sacrifice ce que sa main trouvera, et l'on joindra un hin d'huile à chaque éphi.

12. De quand le prince offrira volontairement au Seigneur un holocauste ou un sacrifice pacifique, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'Orient, et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques, comme il a accoutumé de le faire le jour du sabbat, et il sortira ensuite, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13. Il offrira tous les jours au Seigneur un agneau de la même année, qui sera sans tache; et il l'offrira toujours au matin.

14. Et il offrira tous les matins en sacrifice pour cet agneau la sixième partie d'un éphi et la troisième partie d'un hin d'huile, afin qu'elle soit mêlée avec la farine; c'est là le sacrifice qu'il est obligé, selon la loi, d'offrir au Seigneur, et qui doit être perpétuel, et de chaque jour.

15. Il immolera donc l'agneau, et offrira le sacrifice et l'huile tous les matins; et cet holocauste sera éternel.

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Si le prince fait quelque don à l'un de ses fils, ce don

10. *Et cum egredientibus egredietur.* Dans le même temps, mais non par la même porte; mais par la porte orientale qui est entre les deux portes par où passe le peuple.

14. *De oleo tertiam partem hin.* L'hin dont il a été déjà fait mention (Supr. XLVI, 24; XLVI, 5, 7 et 11), était la sixième partie du bailli, et contenait environ 7 litres et demi. Il en est parlé dans le *Pentateuque* (Ex. XXI, 9, 46; Lev. XXIII, 13; Num. XV, 4).

lui demeurera en héritage, à lui et à ses enfants, qui le posséderont par droit de succession.

17. Mais s'il fait un legs de son bien propre à l'un de ses serviteurs, il ne lui appartiendra que jusqu'à l'année du jubilé; et alors il retournera au prince, et la propriété en appartiendra à ses enfants.

18. Le prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple, ni de ses biens; mais il donnera de son bien propre un héritage à ses enfants, afin que non peuple ne soit point classé et dépeuplé de ce qu'il possède légitimement.

19. Or l'ange me fit passer par une entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres du sanctuaire où logeaient les prêtres, et qui regardaient le Septentrion; et il y avait là un lieu particulier qui était tenu vers le couchant.

20. Alors il me dit: C'est ici le lieu où les prêtres feront cuire les victimes immolées pour le péché et pour la faute, et les autres obligations du sacrifice, afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, et que ces choses saintes ne soient point exposées au peuple.

21. Et il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me mena aux quatre coins du parvis; et je vis qu'il y avait une petite place à chacun des quatre coins de ce parvis.

22. Or ces petites places, ainsi disposées à ces quatre coins du parvis, avaient quarante coudées de long sur trente de large, étant toutes quatre d'une seule et même mesure.

23. Et il y avait une muraille qui enfermait chacune de ces quatre petites places: on voyait aussi les cuisines bâties sous les portiques tout autour.

24. Et il me dit: C'est ici la maison des cuisiniers ou les ministres de la maison du Seigneur feront cuire les victimes destinées pour le peuple.

CHAPITRE XLVII.

Des eaux qui sortent de dessous la porte orientale du temple, et qui vont se jeter dans la mer Morte. Limites de la terre d'Israël.

1. Ensuite il me fit revenir vers la porte de la maison du Seigneur; et je vis des eaux qui sortaient de dessous la porte vers l'Orient car la face de la maison regardait vers l'Orient; et ces eaux descendaient au côté droit du temple, vers le Midi de l'autel.

Cap. XLVII. — 1. Et convertit me ad portam domus. Ezéchiel, après avoir fait le tour du parvis du temple (Supr., XLVI, 4), est ramené par la porte septentrionale dans le parvis des

17. Legimus. Donum, ut n. precedenti. — Uguis ad annuum remissionis. Uguis ad annum jubilei, quo tempore possessiones ad pristinos dominos revertebantur. Levit., 25, 13. Cœditur discrimen inter possessiones a rege datas illis, et datas subditis; nam datas illis transmittantur, ad heredes; datæ vero subditis (quos regia reverentia causa servos vocat) non transmittantur, sed anno jubilei ad regem revertuntur, ut dictum est.

18. Per violentiam. In subditos opprimendo. — Ut non dispergantur. Ne excedant ad dejectiorum privati possessione honorum suorum.

19. Per ingressum. Per portam aquilonarem. — Ex intro. Ad latam portam orientalem atrii sacerdotum.

20. Sancificator populus. Noxam contrahat tangendo quod illis attractare nefas est. Vide similem phrasin supr., c. 44, n. 10.

21. In atrium exterius. In atrium populi. — Atriolem. In angulis quatuor erant quatuor atria separata, cujusmodi parvas sacrificiorum destinata.

22. Mensura unius quatuor erant. Erant quatuor hæc atria ejusdem planæ mensuræ, ejusdem latitudinis et longitudinis.

Cap. XLVII. — 1. Ad portam domus. Templi orientalem. — Ecce aquæ egrediebantur. Vil-

lis; hereditas ejus, filiorum suorum erit; possidebunt eam hereditate.

17. Si autem dederit legatum de hereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem; hereditas autem ejus, filius ejus erit.

18. Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, et de possessione eorum; sed de possessione sua hereditatem dabit illis suis; ut non dispergantur populus mens usque ad possessionem suam.

19. Et introduxit me per ingressum qui erat ex latere porte, in gazophylacium sanctuarium ad sacerdotem, qui respiciebat ad Aquilonem; et erat hic locus vergens ad occidentem.

20. Et dixit ad me: Iste est locus ubi coquent sacerdotem pro peccato, et pro delicto; ubi coquent sacrificium, ut non offerant in atrium exterius, et sancificetur populus.

21. Et duxit me in atrium exterius, et circumdixit me per quatuor angulos atrii; et ecce atriolem erat in angulis atrii, atriolem singula per angulos atrii.

22. In quatuor angulis atrii atriolem disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum; mensura unius quatuor erant.

23. Et paries per circuitum ambiens quatuor atriolem; et circumdixit me subter porticum per gryum.

24. Et dixit ad me: Hæc est domus culinarum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.

1. Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad Orientem; factæ autem domus respiciebat ad Orientem; aquæ autem descendebat in latera templi dextrum ad Meridiam altaris.

2. Et duxit me per viam portæ Aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriolem, viam quem respiciebat ad Orientem; et ecce aquæ redundantes à latere dextro.

3. Cum egredereetur vir ad Orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos; et traduxit me per aquam usque ad latera.

4. Rursusque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad genua;

5. Et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renas. Et mensus est mille, torrentem, quem non potui pertransire, quoniam intumuerat aquæ profundi torrentis qui non potest transvadari.

6. Et dixit ad me: Certe vidisti, fili hominis. Et duxit me, et convertit ad ripam torrentis.

7. Cumque me converterissem, ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.

8. Et ait ad me: Aquæ istæ quæ egrediantur ad latus abali Orientis, et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare, et exhibunt, et sanabunt aquæ.

prêtres, et étant arrivé à la porte du temple, il vit une fontaine qui avait sa source sous cette porte qui regardait vers l'Orient; et l'eau de cette fontaine passait au milieu des holocaustes, coulait du couchant à l'Orient, et allait se rendre dans la vallée de Cédron, et de là à la mer Morte. Tous les interprètes conviennent que ces eaux ne furent jamais réellement dans le temple, de la manière dont elles sont ici décrites. Quelques prophètes parlaient d'une semblable fontaine (Joël, III, 18; Zach., XIV, 8), et quelques auteurs assurent qu'il y avait des sources dans le temple; mais les premiers doivent s'expliquer de même qu'Ezéchiel dans un sens figuré; et les seconds parlent des eaux qu'on a amenées dans Jérusalem et dans le temple peu de temps avant sa destruction. Ces eaux marquées par les prophètes doivent s'entendre de la grâce de Jésus-Christ, de la doctrine de l'Évangile, de l'effusion de l'Esprit-Saint, des eaux sacrées du baptême.

l'aspandit at fuisse has aquas subterraneas templi, quæ per canales ductæ in atrium sacerdotum effuebant, quoniam usus erat victimis lavandis, et solo creore infuso. Sublimior tamen et potiori sensu videtur hæc aqua significare sensum, gratiam ad doctrinam Christi. — Subter limen domus. In hebreo est, de sub limine domus, id est, de loco qui erat sub limine domus. — Ad orientem. Effuebat orientem versus.

2. Per viam portæ Aquilonis. — Convertit me ad viam foras. Vatabulus vertit: Et circum me facti in viam foras, discentem ad portam exteriolem (scilicet aquilonarem) in viam que tendit in orientem. Italicè dicuntur: Mi fece girare per di fuori ad porta settentrionale all'orientem. — Et ecce redundantes. Ille ipse, quis videtur vasculo superiori; per dextrum templi latera defluentes, et templum circumambientes, ad portam orientalem redibant.

3. Cum egredereetur vir. Angulus speciæ architecti, quem videram c. 40, 3.

5. Aquæ profundi torrentis. In hebreo est, aquæ valationis, id est, quam non poterant trajici nisi natando. Hoc aquarum incrementum significat res Judæorum post tempus restorationem, vel potius Ecclesiæ per Christum, ad parvis illius incredibilium accessionem accepturas.

6. Certe vidisti. In hebreo est, quæ vidisti? id est, an diligenter observasti torrentem hunc ut quis significatorem, quam tibi explicatorem sum. Incollegas si non bene observasti, observa: si observasti, audi mysterium quod his aquis significatur.

7. Ligna multa nimis. Arborea plurima. Mystico sensu præcipue et ad litteram intento, ligna christiani sunt aquis baptismi regenerati, et plantati secus decursum torrentis, ut fructus eorum dant in tempore. Psalm. 1, 3. Vbi ligna sunt virtutes, fides, spes, caritas, etc., quæ aqua doctrine Christi rigante fructus ferunt.

8. Quæ egrediantur ad latus. Hæc aquæ, quæ ex templo egredientes fluunt versus orientem, atque cursum vehementer trahunt terram, et eorum timores erigunt in alveo suo, et descendunt ad planities solitudinis, ingrediantur mare Mortuum, et exhibent ex illo, ita ut aquæ maris, beneficio aquarum torrentis hujus sanentur, et quæ prius in eo mortua erant reviviscant. Alludit ad Jordanem; hinc enim ingreditur una ex parte mare Mortuum, et ex altera egreditur, et quæ prius ex parte doliore reddita, convolvit quæ efficit aridum; fœtus, et mare Mortuum sunt infidelis et peccatorum qui baptismi aquis salutem recipiant et vitam, et ut opera faciant christiano homine digni.

2. Et il me fit sortir par la porte du Septentrion, et me fit tourner par le chemin de dehors la porte, vers le chemin qui regarde à l'Orient; et je vis que les eaux venaient en abondance du côté droit.

3. L'homme sortant donc vers l'Orient, et ayant un cordeau à la main mesura un espace de mille coudées, qu'il me fit passer dans l'eau dont j'aurais jusqu'à la cheville des pieds.

4. Il mesura un autre espace de mille coudées, qu'il me fit aussi passer dans l'eau, et j'en avais jusqu'au genoux.

5. Il mesura un autre espace de mille coudées, qu'il me fit encore passer dans l'eau, et j'en avais jusqu'aux reins. Enfin, il mesura un autre espace de mille coudées; je le trouvai que c'était alors comme un torrent que je ne pus passer, parce que les eaux s'étaient tellement enflées, et le fleuve était devenu si profond, qu'on ne pouvait le passer à gué.

6. Alors il me dit: Certes, vous l'avez bien vu, fils de l'homme. Et il me fit aussitôt sortir de l'eau, en me menant au bord du torrent.

7. M'étant donc tourné, j'aperçus une très-grande quantité d'arbres des deux côtés sur le bord de ce torrent.

8. Et il me dit: Ces eaux qui, en sortant,

amènent ad latus abali Orientis, et qui descendent dans la plaine du désert, entreront dans la mer, et en sortiront; et les eaux de la mer seront adoucies.

ils vivront au milieu des enfants d'Israël comme s'ils étaient nés dans le pays, participant avec vous la terre, pour en posséder leur part au milieu des tribus d'Israël.

23. Et dans quelque tribu que se trouve un étranger, vous lui donnerez la son partage : c'est ce que dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLVIII.

La terre d'Israël partagée aux douze tribus. Portion consacrée pour le temple et la ville sainte. Partage des lévites et du prince. Noms des portes de la ville.

1. Et voici les noms des tribus, depuis l'extrémité du Nord, le long du chemin de Héthalon, lorsqu'on va à Emath. La cour d'Enan sera la borne du côté de Damas vers l'Aquilon, le long du chemin d'Emath : et la région orientale et la mer borneront la première portion de la tribu de Dan.

2. Proche les bornes de la tribu de Dan, Aser aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

3. Proche les bornes d'Aser, Nephthali aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

4. Proche les bornes de Nephthali, Manassé aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

5. Proche les bornes de Manassé, Ephraïm aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

6. Proche les bornes d'Ephraïm, Ruben aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

7. Proche les bornes de Ruben, Juda aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

8. Proche les bornes de Juda, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer, seront les prémices que vous séparerez, qui auront vingt-cinq milles mesures de largeur et de longueur selon l'étendue qu'ont tous les autres partages, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer : et le sanctuaire sera au milieu de ce partage.

9. Les prémices que vous séparerez pour le

CAP. XLVIII. — 1. *Hæc nomina tribuum.* Le partage de la terre d'Israël tel qu'il est ici prescrit, n'est point d'accomplissement littéral au temps du retour des Juifs dans la Judée et sous les rois de Persé, et ne fut pas même l'accomplissement, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupèrent la Samarie ne furent point chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël; il parait que ce partage n'aura son accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel, cache sous le voile de la lettre.

CAP. XLVIII. — 1. *Nomina tribuum.* Nomina possessionum singularium tribuum. — *A finibus spatiosis.* Au extrême fin et limite Chanaanens versus aquilonem. — *Iuxta viam.* Héthalon, etc. Vide dicta superioris capite, n. 15. — *Erit ei plaga orientalis mare.* Erit illi terminus isti, plaga minimam orientalem et mare. Longitudo scilicet ejus erit ab oriente in occidentem. — *Dan usq.* Dan erit prima tribus prima aera. — *2. Et super terminum Dan.* Proxime post terminum et sortem Dan, secundam partem accipiet Aser. Sic etiam explicanda sunt que sequuntur usque ad versiculum octavum.

3. *Super terminum Juda.* Post possessionem tribui Juda assignatam. — *A plaga orientali usque ad plagam maris.* Ab oriente in occidentem per calamos 25 millia * seu cubitos (juxta dicta c. 45, n. 1, quod semper additum est in sequentibus intelligatur) erunt porticus sanctuarii; et levitis, et civitati, et servientibus ei assignate, ut patet in figura quam exhibuit c. 45; et hæc apparet etiam potest longitudo; quia solum spatium quod tres memorate portiones simul sumunt occupabunt, etiam in quibusdam aliis locis, cum erit cuncta pars. — *Sicuti sintia portæ.* Peculiares singulis tribubus attributæ ab oriente duocuntur in orientem.

9. *Primitias.* Portionem sacerdotum intelligit, de qua c. 45, n. 4.

inter filios Israel; vobiscum dividam, possessionem in medio tribuum Israel.

23. In tribu autem quacunque fuerit sacerdos, ibi dabitur possessionem illi, ait Dominus Deus.

longitudo viginti quinque milibus, et latitudo decem milibus.

10. Hæc autem erit primitia sanctuarii sacerdotum : ad Aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad Orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia; et erit sanctuarium Domini in medio ejus.

11. Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoe, qui custodierunt cæremonia messis; et non erant videtur cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et levite.

12. Et erunt eis primitie de primitiis terre Sanctuum sanctorum, juxta terminum levitarum.

13. Sed et levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitudo erit quinque milium, et latitudo decem millium.

14. Et non venudabunt ex eo, neque mutabunt, neque transferentur primitie terre, quia sanctificatae sunt Domino.

15. Quinque millia autem que supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum, et in suburbana; et erit civitas in medio ejus.

16. Et hæc mensura ejus : ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor millia; et ad plagam meridionalem, quingenta et quatuor millia; et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor millia; et ad plagam occidentalem, quingenta et quatuor millia.

17. Erunt autem suburbana civitatis ad Aquilonem, ducenta quinquaginta; et ad Meridiem, ducenta quinquaginta; et ad Orientem, ducenta quinquaginta; et ad mare, ducenta quinquaginta.

18. Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in Orientem, et decem

10. *Ad aquilonem.* A meridie ad aquilonem. Loquitur de portione sacerdotum seorsim sumpta, que sic spectata longitudinem habebat a meridie ad aquilonem, ut patet in tabella exhibitâ. — *Ad mare.* — *Ad orientem.* A portione levitarum tendente ad mare, id est, occidentem versus, erit latitudo calamos decem millium. — *Sed et ad orientem.* Ut ab orientem in occidentem spatium fuit calamos decem millium; ita ab occidentem in orientem totidem numerabatur.

11. *Sacerdotibus sanctuarium erit.* Sanctificatum, totum scilicet hoc spatium quod superioris versiculo descriptum est. — *Filiis Sadoe.* Vide dicta supra, c. 44, n. 15.

12. *Et erunt eis primitie.* Dabitur illis pars totius terre sanctissime; ubi templum erit. — *Juxta terminum levitarum.* Contigua autem erit pars sacerdotum portioni levitarum, ut videatur licet in sepe jam memorata figura, c. 45; et patet ex eodem c. 45, n. 5.

13. *Sed et levitis.* Repetit quod c. 45, n. 5, habetur de levitarum portione. — *Omnia longitudo.* Utraq; longitudo tantæ portiones sacerdotum et levitarum.

14. *Per viginti quinque millia.* Longitudinis. — *Profana erunt.* Non sacra, sed laica.

15. *Mensura ejus.* Scilicet civitatis. — *Quingenta et quatuor millia.* Calamos, quantum etiam habebat longitudo illa tria latera; ita ut totius civitatis ambitus esset decem et octo millium cum calamos.

17. *Suburbana civitatis.* Spatium proximum civitati.

18. *Quod autem reliquum fuerit.* Occupabit spatium illud profanum in quo urbs collocanda erat 25 millia calamos longitudinis, ut dictum est n. 15, et c. 45, n. 6; quibus autem non occupabit plus quam quinquaginta millia calamos; ergo superserent decem millia calamos, ut sua latera (cum urbs esset in medio) et totidem in alio; de hisce spatiis nunc loquitur. — *Secundum primitias sanctuarii.* In hebreo est, *juxta oblationem sanctam*, id est, juxta

Seigneur auront vingt-cinq mille de long sur dix mille de large.

10. Or ces prémices du sanctuaire des prêtres auront vingt-cinq mille mesures de longueur vers l'Aquilon, dix mille de largeur vers la mer, dix mille aussi de largeur vers l'Orient, et vingt-cinq mille de longueur vers le Midi; et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu.

11. Le sanctuaire sera pour les prêtres, pour ceux qui sont les enfants de Sadoe, qui ont gardé les cérémonies, et qui ne seront point égarés lorsque les enfants d'Israël étaient dans l'égarement, comme les lévites s'y sont eux-mêmes laissés aller.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le Saint des saints, proche le partage des lévites.

13. Les lévites auront de même proche le partage des prêtres, vingt-cinq mille mesures de longueur sur dix mille de largeur. Toute la longueur de leur partage sera de vingt-cinq mille mesures, et la largeur de dix mille.

14. Et ils n'en pourront rien vendre ni changer; ces prémices de la terre ne seront point transférées à d'autres, parce qu'elles sont sanctifiées au Seigneur.

15. Les cinq mille mesures qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille seront censées comme profanes, et destinées aux édifices de la ville et à ses faubourgs; et la ville sera placée au milieu.

16. Or toute mesure qu'on aura prise sur la région septentrionale elle aura quatre mille cinq cent mesures; et vers sa région méridionale, quatre mille cinq cent mesures; et tant vers sa région occidentale, que vers sa région orientale.

17. Les faubourgs de la ville auront, tant du côté du Nord que du côté du Midi, deux cent cinquante mesures; et ils auront, tant du côté de l'Orient que du côté de la mer, deux cent cinquante mesures.

18. Quant à ce qui restera sur la longueur, proche les prémices du sanctuaire, savoir, dix mille mesures vers l'Orient, et dix mille mesures

vers l'Occident, elles seront comme les prémices mêmes du sanctuaire; et les fruits que l'on en retirera seront destinés pour nourrir ceux qui rendent service à la ville.

19. Or ceux qui travailleront à rendre service à la ville seront de toutes les tribus d'Israël.

20. Toutes les prémices, qui contiendront un carré de vingt-cinq mille mesures seront séparées pour être les prémices du sanctuaire et le partage de la ville.

21. Quant à ce qui restera, ce sera pour le partage du prince, tout autour des prémices du sanctuaire et du partage de la ville, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures des prémices jusqu'aux bornes qui sont du côté de l'Orient; et de même du côté de la mer, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures jusqu'aux bornes de la mer, ce sera encore le partage du prince; et les prémices du sanctuaire, avec le saint lieu du temple, seront placées au milieu.

22. Or ce qui restera du partage des lévites et du partage de la ville, au milieu des autres partages, et qui appartiendra au prince, sera entre les bornes de Juda et les bornes de Benjamin.

23. Pour ce qui regarde les autres tribus, le partage de Benjamin sera depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

24. Et le proche les bornes de Benjamin, Siméon aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

25. Et le proche les bornes de Siméon, Issachar aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

26. Et le proche les bornes d'Issachar, Zabulon aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

27. Et le proche les bornes de Zabulon, Gad aura son partage, depuis la région occidentale jusqu'à celle de la mer.

28. Et vers les bornes de Gad, sera la région méridionale; ses bornes seront depuis Thamar jusqu'aux eaux de Contradiction près de Cadès. Son héritage s'étendra vers la Grande mer.

29. C'est là la terre que vous distribuerez au

millia in occidentem, erunt sicut primitiæ sanctuarii; et erunt fruges eius in panes his qui serviunt civitati.

19. Servientes autem civitati, operabuntur et omnes tribus Israël.

20. Omnes primitiæ viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitiæ sanctuarii, et in possessionem civitatis.

21. Quod autem reliquum fuerit principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis et regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum Orientalem; sed et ad mare, et regione viginti quinque millium usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit; et erunt primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in medio eius.

22. De possessione autem levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis, erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

23. Et reliquis tribubus: a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una.

24. Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Siméon una.

25. Et super terminum Siméonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una.

26. Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.

27. Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una.

28. Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie; et erit finis de Thamar usque ad aquas Contradictionis Cadès, hereditas contra mare Magnum.

29. Hec est terra, quam mittetis in

portionem levitarum, que respecta partis civitatis sancta erat. — In orientem, et... in occidentem. Juxta figuram descriptionem c. 45, videtur portus has duas portiones fuisse ad aquilonem et ad austrum; sed dixit in orientem et occidentem, quia linea mensurarum naturalis quasi motu ab oriente in occidentem tendere videtur; si alia ratione interpretemur, in alias plures incurramus et majores difficultates in explanatione superiorem. — Sicut primitiæ sanctuarii. Id est, ut etiam hoc loco est in hebreo, juxta obtinationem sanctam. — Erunt fruges, in panes. Alentur inde ministri urbis; ministros autem urbis vocat, qui publicis officii fungebantur.

19. Servientes autem. Jubet ministros civitatis ex omni tribu eligi.

20. Omnes primitiæ. Omnes portiones sacerdotum, levitarum et civitatis simul sumptæ viginti quinque millia calamarum habent ex omni latere per quadrum.

21. Quod... reliquum fuerit principis erit. Quomodo hoc intelligendum sit patet, tum ex figura posita c. 45, tum ex dictis eodem c. n. 7.

22. De possessione autem levitarum. Id est, quod superest post sumptam et designatam partem sacram sacerdotum et levitarum, partemque civitatis, et interceptur inter possessionem tribus Juda et Benjamin, principis erit.

23. A plaga orientali. Sequentes versiculi habent eandem sensum quem superiores initio capituli usque ad numerum 8.

24. Contra. Juxta.

25. Super terminum Gad. Ultra possessionem Gad erit limes australis terre tribus distributæ, cum fine possessionis Gad erit etiam finis versus meridiem totius terre Israeliticæ. — De Thamar. Vide dicta cap. superiori, n. 19. — Sensus est: limes australis plage erit ab urbe Thamar usque ad aquas Contradictionis. — Hereditas contra mare Magnum. LXX habent hereditatis usque ad mare Magnum, id est, portuum tribus assignatarum, que ab oriente in occidentem, usque ad mare Mediterræum tendebantur.

sortem tribus Israël; et hæc partitiones earum, ait Dominus Deus.

30. Et hi egressus civitatis: A plaga septentrionali quingentos et quatuor millia mensurabis.

31. Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Israël, portæ tres a Septentrione, portæ Ruben una, portæ Juda una, portæ Levi una.

32. Et ad plagam Orientalem, quingentos et quatuor millia; et portæ tres, portæ Joseph una, portæ Benjamin una, portæ Dan una.

33. Et ad plagam Meridianam, quingentos et quatuor millia meridianis; et portæ tres, portæ Siméonis una, portæ Issachar una, portæ Zabulon una.

34. Et ad plagam Occidentalem, quingentos et quatuor millia, et portæ octo tres, portæ Gad una, portæ Asor una, portæ Nephthali una.

35. Per circuitum, decem et octo millia: et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

35. Dominus ibidem. Ce non qui n'a pu convenir qu'imparfaitement et seulement pour un temps à Jerusalem, convient merveilleusement à l'Église du Christ, qui a avec elle le saint d'Israël, l'Emmanuel, qui veut dire: Dieu avec nous, et qui l'aura jusqu'à la consommation des siècles, selon la promesse que lui en a faite Jésus-Christ lui-même (Math., XXVIII, 20).

30. Egressus civitatis. Quatuor urbis latera, in quibus sunt portæ quibus exitur. — Quingentos et quatuor millia. Quatuor mille quingenti calami, ut supra, n. 16, repetit enim colligens in epilogum, que ante dixerat.

35. Decem et octo millia. Quatuor enim quatuor millia quingenta sunt decem et octo millia. — Et nomen civitatis. Nomen civitatis ex ea die qua edificata fuerit, erit Dominus ibidem, id est, civitas Domini, in qua Dominus est. Talis est Ecclesia, cui dictum est: Ecce ego visitabo eam omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi, Math., c. 28, n. 20.

